Cenerentola,

Dramma giocoso

in due Atti.

Cenerentola,

Dramma giocoso

in due Atti.

Cenerentola,

Dramma giocoso

in due Atti.

Da

Rappresentarsi

nel

Teatro Reale di corte presso la residenza

nel

Agosto dell' anno 1818.

La musica é del Sigr. Maestro Rossini.

Monaco.

Aschenbrödel,

eine komische Oper

in zwey Aufzügen.

Zur

Aufführung

in dem

Königl. Hoftheater an der Residenz

im

August des Jahres 1818.

Die Musik ist von Hrn. Maestro Rossini.

München.

P e r s o n a g g i.

Don Ramiro, Principe di Salerno. . . . . Sgr. Vecchi.
Dandini, suo Cameriere. . Sgr. Zucchelli.
Don Magnifico, Barone di Monte - Fiascone, Padre di. . . . . Sgr. Graziani.
Clorinda e di. . . . . . . Sgra. Rossi.
Tisbe. . . . . Sgra. De Paoli.
Angelina, sotto nome di Cenerentola, figliastra di Don Magnifico . . . . Sgra. Schiasetti.
Alidoro, Filosofo e maestro di Don Ramiro. . . . . Sgr. De Paoli.
Coro di (Cortigiani del Principe.
(Dame.

La scena, parte in un vecchio palazzo di Don Magnifico e parte in un casino di Delizie del principe, distante mezzo miglio.

Personen.

Don Ramiro, Prinz von Salern.	Sgr. Vecchi.
Dandini, sein Kamerdiener. .	Sgr. Zucchelli.
Don Magnifico, Baron von Montefiaskone, Vater der .	Sgr. Graziani.
Clorinde und der	Sgra. Rossi.
Tisbe	Sgra. De Paoli.
Angelina, unter dem Namen Aschenbrödel, Stieftochter des Don Magnifico. . .	Sgra. Schiasetti.
Alidor, Philosoph u. Lehrer des Prinzen Ramiro. . . .	Sgr. De Paoli.

Chor von (Hofleuten des Prinzen.
(Damen.

Die Scene ist, theils in einem alten Pallaste des Don Magnifico, theils in einem, eine halbe Stunde entlegenen Lusthause des Prinzen.

Atto primo.

Antica sala terrena nel Castello del Barone, con porte, a destra cammino, tavolino con specchio, cestella con fiori e sedie.

Scena prima.

Clorinda provando uno sciassè; Tisbe acconciando un fiore ora alla fronte ora al petto; Cenerentola soffiando con un manticello al cammino per far bollire un cuccumo di caffè; indi Alidoro da povero; poi Seguaci di Ramiro.

Clor. No no no: non v'è, non v'è,
Chi trinciar sappia così
Leggerissimo sciassè.
Tisb. Si sì sì: va bene lì,
Meglio lì; no meglio quì;
Risaltar di più mi fa.
a 2.
Clor.) A quest' arte, a tal beltà
Tisb.) Sdrucciolare ognun dovrà.
Cenr. Una volta c'era un Re
(con tuono flemmatico)
Che a star solo s'annojò;
Cerca, cerca, ritrovò:
Ma lo volean sposare in tre.
Cosa fa?
Sprezza il fasto e la beltà;
E alla fin sceglie per se
L'innocenza e la bontà,

Erster Akt.

Ein alter Saal zu ebner Erde im Schloße des Barons mit Thüren, rechts ein Kamin, Tischchen mit Spiegel, ein Körbchen mit Blumen, und Stühle.

Erste Scene.

Clorinde probirt einen Chassé; Tisbe steckt sich eine Blume bald auf die Stirne bald vor den Busen; Aschenbrödel facht mit einem Blasbalge das Feuer im Kamine an, um den Kaffee zum Sieden zu bringen; dann Alidoro als Bettler; später das Gefolge des Ramiro.

Clor. Nein, nein, nein: so einen Chassé weiß Niemand so gut zu machen, wie ich.

Tis. Ja, ja, ja: da steht es gut, besser noch da, nein besser noch hier. Es putzt mich ganz vorzüglich heraus.

Zu 2.

Clor.
Tis. (Solcher Kunst und Schönheit muß Alles (erliegen.

Cener. Es war einmal ein König (in einem schläfrigen Tone)

Der war nicht gern allein,
Und er sucht' und sucht, und fand . . .
Doch wollten sie zu Drey'n ihn frey'n . . .
Was geschieht?
Verachtend Stolz und Schönheit
Wählt er zulezt für sich
Die Unschuld und das gute Herz

Là là là,
Lì lì lì,
Là là là.

a 2.

Clor.) Cenerentola finiscila
Tisb.) Con la solita canzone.
Cenr. Presso al fuoco in un cantone
Via, lasciatemi cantar.
Una volta c'era un Re:
Una volta . . . .
Clor. E due e tre.

a 2.

Clor.) La finisci si o no?
Tisb.) Se non taci, ti darò.
Cenr. Una volta . . .
(S'ode picchiare, Cenerentola apre, ed entra Alidoro da povero.)
a 3. Chi sarà?
Alid. Un tantin di carità!
Clor. Tisb. Accattoni! via di qua.
Cen. Zitto, zitto: su, prendete
Questo po' di colazione
(Versa una tazza di caffè e lo dà con un pane ad Alidoro coprendolo dalle sorelle.)
Cen. { Ah non reggo alla passione,
Che crudel fatalità . . .
a 2.
Alid. Forse il cielo guiderdone
Pria di notte vi darà.
Clor. Tisb. Risvegliar dolce passione
Più di me nessuna sa.
(pavoneggiandosi.)
Tisb. Clor. Ma che vedo, ancora lì?
(Volgendosi ad osservare Alidoro.)
Anche il pane! anche il caffè!
Prendi, prendi, questo a te.
(Scaliandosi contro Cener.)

La, la, la,
li, li, li,
la, la, la.

Clor. Tisbe. Aschenbrödel trillert das alte Lied.

Aschenb. Laßt mich in meinem Herdwinkel ruhig singen . . . Es war einmal ein König! . . . Es war einmal . . .

Clor. Zwey, drey . . .

Zu 2. Willst du enden oder nicht. Wenn du nicht schweigst, so geb' ich dir . . .

Aschenb. Es war einmal . . .

(man hört pochen, Aschenbrödel öffnet und Alidoro tritt als Bettler herein.)

Zu 3. Wer wird es seyn?

Aleid, Ein wenig Mitleid . . .

Clo. Tis. Bettelpack! hinweg von hier . . .

Aschenb. Sachte, sachte: dieses kleine Frühstück nehmet . . .

(schenkt eine Tasse Kaffe ein und giebt sie mit einem Brode dem Alidoro, ihn vor den Schwestern verbergend.)

Aschenb. Ach, grausames Loos! ich kann nicht vor Mitleid . . . .

Ali. Vielleicht lohnt es Ihnen, noch ehe es Nacht wird, der Himmel.

Clor. Tils. Besser als ich weiß keine, süße Leidenschaft zu erregen. (sich eitel brüstend)

Tis. Clo. Aber was sehe ich? Noch dort!

(sie wenden sich um und betrachten Alid.)

Auch ein Brod? und auch Kaffe? nimm immer das für dich . . . (machen sich über Aschenb. her.)

Cen. Ah! soccorso, chi mi dà?
Alid. Vi fermate, per pietà!
(frapponendosi inutilmente. Entrano i Cavallieri,)
Coro. O figlie amabili . . . di don Magnifico,
Ramiro il principe — oror verrà,
Al suo palagio vi condurrà.
Si canterà, si danzerà:
Poi la bellissima — fra l'altre femmine,
Sposa carissima — per lui sarà.
Clor. Tisb. Ma dunque il principe?
Coro. Or or verrà.
Clor. Tisb. E' la bellissima?
Coro. Si sceglierà!
Clor. Cenerentola vien qua;
Le mia scarpe, il mio bonnè.
a 2. Cenerentola vien qua;
Le mie penne, il mio colliè.
Tisb. Nel cervello ho una fucina;
Son più bella e vo' trionfar.
A un sorriso; a un' occhiatina,
Don Ramiro a da cascar.
Cen. Cenerentola vien quà,
Cenerentola va là,
Cenerentola va sù,
Cenerentola va giù.
Questo è proprio uno Strapazzo!
Mi volete far crepar?
Chi alla festa, chi al solazzo;
Ed io resto qui a soffiar.
Alid. Nel cervello una fucina
Sta le pazze a martellar;
Ma già pronta è la ruina,
Voglio ridere e schiattar.
Coro. Già nel capo una fucina
Sta le donne a martellar;

Aschenb. Ach wer steht mir bey? Seyd barmherzig.

Ali. Seyd barmherzig! haltet ein! (setzet sich ihnen vergebens entgegen. Die Ritter treten ein.)

Chor. O liebenswürdige Töchter der Don Magnifico — Ramiro der Prinz wird alsogleich hier seyn. Er wird in seinen Pallast euch führen, dort wird man singen und tanzen, und die Schönste alsdann wird, als die vor den andern Frauen auserlesene Braut für ihn bestimmt seyn.

Clor. Tis. Wie, also der Prinz?

Chor. Wird alsogleich hier seyn!

Clor. Tis. Und die Schönste?

Chor. Wird er wählen.

Clor. Tis. zu 2. Aschenbrödel komm her: Meine Schuhe, meine Haube. Aschenbrödel komm her. Meine Feder und mein Halsband.

Mein Kopf gleicht einer Schmiede,
Die Schönste, werd' ich siegen,
Ein Liebesblick, ein Lächeln
Bringt Don Ramir zum Fall.

Aschenb. Aschenbrödel hier, Aschenbrödel da! Aschenbrödel oben, Aschenbrödel unten! Das ist ein Jammer und ein Noth! Wollt ihr mich denn zerreißen? Ihr geht fort zu Fest und Schmause, und ich schürr' die Gluth zu Hause.

Ali. Eine Schmiede zerhämmert den Thörinnen das Gehirn; aber schon bricht ihr Sturz herein, und ich will mich herzlich darüber freun!

Chor. Eine Schmiede zerhämmert den Frauen ihre Köpfe; bald nun beginnt der

Cen. Ah! soccorso, chi mi dà?
Alid. Vi fermate, per pietà!
(frapponendosi inutilmente. Entrano i Cavallieri,)
Coro. O figlie amabili . . . di don Magnifico,
Ramiro il principe — oror verrà,
Al suo palagio vi condurrà.
Si canterà, si danzerà:
Poi la bellissima — fra l'altre femmine,
Sposa carissima — per lui sarà.
Clor. Tisb. Ma dunque il principe?
Coro. Or or verrà.
Clor. Tisb. E' la bellissima?
Coro, Si sceglierà!
Clor. Cenerentola vien qua;
Le mia scarpe, il mio bonnè.
a 2. Cenerentola vien qua;
Le mie penne, il mio collìè.
Tisb. Nel cervello ho una fucina;
Son più bella e vo' trionfar.
A un sorriso; a un' occhiatina,
Don Ramiro a da cascar.
Cen. Cenerentola vien quà,
Cenerentola va là,
Cenerentola va sù,
Cenerentola va giù.
Questo è proprio uno Strapazzo!
Mì volete far crepar?
Chi alla festa, chi al solazzo;
Ed io resto quì a soffiar.
Alid. Nel cervello una fucina
Sta le pazze a martellar;
Ma già pronta è la ruina,
Voglio ridere e schiattar.
Coro. Già nel capo una fucina
Sta le donne a martellar;

Aschenb. Ach wer steht mir bey? Seyd barmherzig.

Ali. Seyd barmherzig! haltet ein! (setzet sich ihnen vergebens entgegen. Die Ritter treten ein.)

Chor. O liebenswürdige Töchter der Don Magnifico — Ramiro der Prinz wird alsogleich hier seyn. Er wird in seinen Pallast euch führen, dort wird man singen und tanzen, und die Schönste alsdann wird, als die vor den andern Frauen auserlesene Braut für ihn bestimmt seyn.

Clor. Tis. Wie, also der Prinz?

Chor. Wird alsogleich hier seyn!

Clor. Tis. Und die Schönste?

Chor. Wird er wählen.

Clor. Tis. zu 2. Aschenbrödel komm her: Meine Schuhe, meine Haube. Aschenbrödel komm her. Meine Feder und mein Halsband.

Mein Kopf gleicht einer Schmiede,
Die Schönste, werd' ich siegen,
Ein Liebesblick, ein Lächeln
Bringt Don Ramir zum Fall.

Aschenb. Aschenbrödel hier, Aschenbrödel da! Aschenbrödel oben, Aschenbrödel unten! Das ist ein Jammer und ein Noth! Wollt ihr mich denn zerreißen? Ihr geht fort zu Fest und Schmause, und ich schürr' die Gluth zu Hause.

Ali. Eine Schmiede zerhämmert den Thörinnen das Gehirn; aber schon bricht ihr Sturz herein, und ich will mich herzlich darüber freun!

Chor. Eine Schmiede zerhämmert den Frauen ihre Köpfe; bald nun beginnt der

Il cimento si avvicina,
Il gran punto a trionfar.

Clor. Date lor mezzo scudo. Crazie. Al cenni
(Dando una moneta a Cenerentola, onde la dia ai Seguaci del principe, che partono.)
Del Principe noi siamo. Ancor qui siete? (osservando il povero.)
Qual tanfo! Andate o ve ne pentirete!

Cen. Io poi quel mezzo scudo, (accompagnando Alidoro)
A voi l'avrei donato;
Ma non ho mezzo soldo. Il core in mezzo
Mi spaccherei per darlo a un infelice.

Alid. Forse al novello dì sarai felice.
(Alidoro parte,)

Tisb. Cenerentola presto,
Prepara i nastri, i manti.

Clor. Gli unguenti, le pomate;

Tisb. I miei diamanti,

Cen. Uditemi sorelle . . .

Glor. Che sorelle!
Non profanarci con sì fatto nome (altera.)

Tisb. E guai per te se t'uscira' di bocca.
(minacciando.)

Cen. Sempre nove pazzie soffrir mi tocca.
(entra a isnistra.)

Tisb. Non è da perder tempo.

Clor. Nostro padre
Avvisarne convien. (questionando fra loro, ed opponendosi a vicenda d'entrar a destra.)

Tisb. Esser la prima
Voglio a darne la nuova.

Clor. Oh! mi perdoni,
Io sono la maggiore.

Tisb. No no, gliel vo' dir io.
(crescendo nella rabbia fra loro.)

Weiberkrieg; gar bald entscheidet sich der Sieg.

Clor. Gebt ihnen einen halben Thaler. Dank. Wir sind zu des Prinzen Befehlen.

(Sie reicht Aschenbrödel eine Münze, um sie dem abtretenden Gefolge des Prinzen zu geben.)

Und ihr seyd noch hier? Was für ein Lümmel! Geht, oder es soll euch gereuen.

Aschenb. Ich hätte euch wohl gerne diesen halben Thaler gegeben, habe aber keinen halben Groschen in meinem Vermögen. (Sie begleitet den Alidoro.) Ich möchte so gerne das Herz im Leibe mit einem Armen theilen.

Ali. Vielleicht schon morgen früh siehst du dich glücklich.

Tis. Aschenbrödel: schnell die Bänder und Män-

Clo. tel. Und die Salben und Pommaden.

Tis. Meine Diamanten.

Aschenb. Höret Schwestern . . .

Clo. Was Schwestern! man entweihe uns nicht mit solchem Namen! (stolz)

Tis. Wehe dir, wenn du ihn nochmal über die Lippen bringst. (drohend)

Ascheb. So muß ich denn immer eine Narrheit über die andere dulden. (gehet links ab.)

Tis. Es ist die höchste Zeit.

Clor. Doch müßen wir unsern Vater davon unterrichten. (unter sich rechtend und sich gegenseitig widersetzend, welche zur rechten Hand hinein gehen soll.)

Tis. Ich will ihm zuerst die Nachricht hinterbringen.

Clo. O verzeihe, ich bin die Aeltere.

Tis. Nichts da, ich will es ihm sagen. (Ihr Zorn nimmt zu)

Clor. E questo il dover mio:
Io svegliare lo vuo'. Venite appresso.
Tisb. Oh! non la vincerai.
Glor. Ecco egli stesso.

Scena II.

Don Magnifico, bieco in volto, esce in berretta da notte e veste da camera, e detti, indi Cenerentola.

Mag. Miei rampoli femminini,
Vi ripudio, mi vergogno!
Un magnifico mio sogno.
Mi veniste a sconcertar.
(ricusando di dar loro a bacciar la mano)
Come son mortificate! (da se osservandole. Clorinda e Tisbe ridono quando non le guarda.)
Degne figlie d'un Barone!
Via: silenzio, ed attenzione,
State il sogno a meditar.
Mi sognai fra il fosco e il chiaro
Un bellissimo somaro,
Un somaro, ma solenne.
Quando a un tratto, oh, che portento!
Su le spalle a cento, a cento
Gli spuntavano le penne
Ed in alto, sciú volò.
Ed in cima a un campanile
Con sussiego si fermò.
Si sentiamo per di sotto.
Le campane sdindonar . . .
Col cì cì, ciù ciù di botto
Mi faceste risvegliar.
Ma d'un sogno si intralciato
Ecco il simbolo spiegato.
La campagna suona a festa?

Clo. Meine Pflicht ist es; ich will ihn wecken. Du folgst nach mir.

Tis. O! ich kann sie nicht überwinden!

Clo. Da ist er ja eben selbst.

Zweyte Scene.

Don Magnifico mit verdrießlichem Gesicht, mit Schlafmütze und im Schlafrocke. Die Vorigen dann Aschenbrödel.

Magn. Meine weiblichen Sprossen, ich verstoß euch; ha! ich schäme mich; ihr habt mir einen herrlichen Traum so eben verscheucht. (Er verweigert es, sie seine Hand küßen zu lassen.) Wie sie zerknirscht sind! (sie heimlich betrachtend.) (Clornide und Tisbe lachen so oft er sie nicht bemerkt.) Würdige Töchter eines Freyherrn! Horcht gebt acht und bedenkt, was ich geträumt.

Zwischen Licht und Dunkel träumte
Mir von einem schönen Lastthier,
Einem Lastthier, doch im Festschmuck!
Und auf einmal — welch ein Wunder,
Heben sich von seinen Schultern
Federn, viele hundert Federn,
Und im Nu fliegt es empor,
Und auf eines Kirchthums Spitze
Hält es gravitätisch Rast.
Und die Glocken tönten nieder
Von dem Thurme in mein Ohr,
Als mit euerm ci ci, ciu ciu
Ihr mich aus dem Schlaf geweckt.
Laßt von einem so verworrnen
Traum euch nun den Sinn erklären:
Erst das festliche Geläute?

Allegrezza in casa è questa.
Quelle penne? Siete voi!
Quel gran volo? Plebe addio.
Resta l' asino di poi?
Ma quell' asino son io,
Chi vi guarda, vede chiaro
Che il somaro è il genitor.
Fertilissima Regina
L' una e l' altra diverrà.
Ed il nonno una dozzina
Di nepoti abbraccierà.
Un Re piccolo di quà,
Un Re bambolo di là,
E la gloria mia sarà.

Clor. Sappiate, che fra poco . . .
Tisb. Il Principe Ramiro . . .
Clor. Che son tre dì, che nella deliziosa . . .
(interrompendosi, e strappandosi D. Magnifico)
Tisb. Vicino mezzo miglio.
Venuto è abitar . . .
Clor. Sceglie una sposa . . .
Tisb. Ci mandò ad invitar . . .
Clor. E fra momenti . . .
Tisb. Arriverà per prenderci . . .
Colr. E la scelta
La più bella sarà.
Magn. Figli che dite! (in aria di stupore, ed importanza)
Quel Principon! Quantunque io nol conosca . . .
Sceglierà! v'invitò . . . sposa . . . più bella!
Io cado in svenimento. (Cener. entra, vota il caffè, e lo reca nella camera di D. Magn.)
Cerentola, presto,

Das bedeutet Freud' im Hause!
Jene Federn: die seyd ihr!
Jener Aufflug: Adieu Pöbel!
Doch der Esel übrigt noch,
Dieser Esel, der bin ich!
Wer euch anschaut, sieht es klar ein,
Daß Papa ein Esel ist.
Eine Königin, fruchtprangen
Wird die Ein' und Andre bald,
Und ein Duzend holder Enkel
Wird umarmen Großpapa;
Hier ein König nett und klein,
Dort ein winzig Königlein:
Und der Ruhm ist aller mein! —

Clor. Sie sollen wissen, daß im Kurzen . . .

Tis. Der Prinz Ramiro . . .

Clor. Es sind drey Tage, daß er im Lustschloße...
(unterbrechen und zanken sich um Don Magn.)

Tis. Eine halbe Meile von hier kam zu wohnen . . .

Clor. Wählt eine Braut . . .

Tis. Schickte eine Einladung an uns . . .

Clor. Und in wenig Augenblicken . . .

Tis. Kommt er, um uns abzuholen . . .

Clor. Und die Schönste wird die Wahl treffen. . .

Mag. Töchter, was sagt ihr? (Mit dem Ausdrucke des Staunens und der Wichtigkeit) Jener Fürstensohn! obschon ich ihn nicht kenne . . . wird wählen . . . lud euch ein . . . heurathet . . . die Schönste! Ich falle in Ohnmacht!
(Aschenbrödel tritt ein, schenkt Kaffe ein und trägt ihn in das Zimmer des Don Mag.)
Aschenbrödel, geschwind, bring mir d

Portami il mio caffè. Viscere mie,
Metà del mio palazzo è già crollata,
E l' altra è per crollar. Fatevi onore.
Mettiamoci un puntello.
Figlie state in cervello. (andando e tornando, e riprendendo le figlie, che stanno per entrare)
Parlate in punto e virgola,
Per carità: pensate ad abbigliarvi:
Si tratta niente men, che imprincipar vi.
(entra nelle sue stanze, Clor. e Tisb. nell a loro.)

Scena III.

Don Ramiro, vestito da Scudiero, guarda intorno, e si avanza a poco a poco.

Ram. Tutto è deserto - . . amici?
Nessun risponde. — In queste
Simulate sembianze
Le belle osserverò. — Ne viene alcùno?
Eppur mi diè speranza
Il sapiente Alidoro,
Che qui saggia e vezzosa
Degno di me trovar saprò la sposa.
Sposarsi e non amar! Legge tiranna!
Che nel fior de' miei giorni
A difficile scelta mi condanna!
Cerchiam! vediam!

Scena IV.

Cenerentola cantando fra denti con sottocopa e tazza da caffè entra spensierata nella stanza, e si trova a faccia a faccia con Ramiro, le cade tutto di mano, e si ritira in un angolo.

Cen. C' era una volta . . . ah! è fatto.
Ram. Cos' è?

Kaffe. Meine Herzchen! mein halber Pallast steht bereits auf morschen Füßen und der andere hält auch nicht mehr lang; machet euch Ehre; nehmt euch zusammen.

(Er geht, kehrt zurück und nimmt die Töchter vor sich, die eben hinaus treten wollen.) Sprecht in abgetheilten Sätzen: denkt, um's Himmelswillen! daran, euere schönste Seite zu zeigen: es gilt nichts weniger, als Fürstinen zu werden. (geht in sein Zimmer, Clor. und This. gehn in das ihrige.)

Dritte Scene.

Don Ramiro, als Stallmeister gekleidet, blickt umher und schreitet nach und nach vorwärts.

Ram. Alles ist verlassen — Meine Freunde! — Niemand antwortet; in dieser Verkleidung sollte ich die Schönen beobachten . . . Kömmt nicht Jemand? — Und doch ließ der weise Alidoro mich hoffen, daß ich hier verständig und liebreizend, ganz meiner würdig, die Braut finden würde.

Sich verbinden und nicht lieben! Tyrannisches Gesetz! das in der Blüthe meiner Tage zu einer schweren Wahl mich verurtheilt. Laßt mich denn suchen und sehen! . . .

Vierte Scene.

Aschenbrödel, leise trillernd, tritt mit Kredenzteller und Kaffeetasse ganz sorgenlos in das Zimmer; sie befindet sich Don Ramiro gerade gegenüber und zieht sich, wie sie seiner ansichtig wird, in einen Winkel zurück,

Aschenb. Es war einmal . . . ach! es ist gescheh'n!

Ram. Was ist's?

Cen. Che batticuore!
Ram. Forse un mostro son' io?
Cen. Si . . . no, Signore!
(prima astratta, poi correggendosi con naturalezza.)
Ram. Un soave non so che
In quegl' occhi scintillò.
Cen. Io vorrei saper perchè
Il mio cuore palpitò.
Ram. Le direi, ma non ardisco.
Cen. Parlar voglio e taccio intanto.
Una grazia, un certo incanto,
Par che brilli su quel viso.
Quanto caro è quel sorriso!
Scende all' alma e fa sperar.
Ram. Del Barone le figlie io chiedo,
Dove son? qui non le vedo,
Cen. Stan di là nell' altre stanze.
Or veranno. (Addio speranze!)
Ram. Ma, di grazia, voi chi siete? (con interesse.)
Cen. Io chi sono? Eh, non lo so.
Ram. Nol sapete?
Cen. Quasi no.
Quel ch' è padre, non è padre. . . .
(accostandosi a lui sottovoce, e rapidissimamente corregendosi, ed imbrogliandosi.)
Onde poi le due sorelle . . .
Era vedova mia madre . . .
Ma fu madre ancor di quelle . . .
Questo padre pien d' orgoglio . . .
(Sta a vedere ch' io m'imbroglio.)
Cen. } Deh! scusate, perdonate
Alla mia semplicità.
Ram. } Mi seduce, m' innamora
Quella sua semplicità.

Aschenb. Welch ein Herzpochen!

Ram. Bin ich denn wohl ein Ungethüm?

Aschenb. Ja . . nein, mein Herr! (erst zerstreut, dann sich ermuthigend; ganz Natur in Allem.)

Ram. Ein bezaubernd Weiß nicht was
Strahlte mir aus ihrem Blick!

Aschenb. Wüst' ich doch warum mein Herz
Mir gepocht mit solcher Macht?

Ram. Hätt' ich Muth, ich wollt' es sagen

Aschenb. Ach, ich schweig' und möchte reden —
Eine Anmuth und ein Zauber
Glänzen mir aus ihren Zügen,
Süß zum Herzen dringt ihr Lächeln
Und verheißt mir milden Trost.

Ram. Ich wünsche, die Töchter des Barons zu sprechen. Wo sind sie?

Aschenb. Dort in den Gemächern. — So eben werden sie kommen. (Lebe wohl, o Hofnung!)

Ram. Aber mit Erlaubniß, wer sind Sie?

Aschenb. Ich, wer ich bin? ach, ich weiß es nicht!

Ram. Sie wißen es nicht?

Aschenb. Gleichsam nicht.
Der mein Vater, ist nicht Vater;
(Sich ihm nähernd, leise schnell ihre Rede verbessernd und sich verwirrend.)
Und dann jene beyden Schwestern . . .
Eine Wittwe war die Mutter, . . .
Dieser Vater stolz und eitel . . .
(Er sieht, wie ich mich verwirre)

Aschenb. } Ach entschuldigt und verzeihet,
Was ich sprach in Einfalt hier!

Ram. } Mich ergreifet, mich bezaubert
Diese holde Einfalt hier.

a 2 Cenerentola da me. (dalle loro stanze a vicenda, ed insieme.)

Ram. Quante voci, e cos' è?

Cen. A ponente ed a levante
A scirocco e a tramontana
Non ho calma un sol istante,
Tutto, tutto tocca a me. (ora verso l'una, ora verso l' altra dalle porte.)
Vengo, vengo. Addio, Signore.
(Ah, ci lascio proprio il cuore,
Questo cuore più mio non è.) (con passione.)

Ram. Quell' accento, quel sembiante
E' una cosa sovrumana.
Io mi perdo in questo istante;
Già più me non trovo in me.
(da se astratto, osservandola sempre)
Che innocenza! che candore!
Ah! m' invola proprio il cuore.
Questo cuor più mio non è.

Scena V.

Ramiro solo, indi Don Magnifico, in abito di Gala.

Ram. Non so che dir. Come in si rozze spoglie
Un volto si gentil! Ma Don Magnifico
Non apparisce ancor, Nunziar vorrei
Del mascherato principe l'arrivo.
Fortunato consiglio!
Da semplice scudiero
Il cuore delle femmine
Meglio svelar saprò. Dandini intanto
Recitando da principe . . . .

Magn. Domando
Un million di perdoni,

Zu 3. Aschenbrödel, komm zu mir (aus ihren Zimmer tretend)

Ram. Wie viele Stimmen! und was soll es?

Aschenb. Früh am Morgen, spät am Abend,
Weht der Nord= auch oder Südwind,
Hab ich weder Rast noch Ruhe,
Alles, Alles zerrt an mir.
(bald gegen die eine, bald gegen die andere Thüre.)
Komm schon, komm schon, Herr, Addio!
(Ach ich laße wohl mein Herz hier,
Dieses Herz ist nicht mehr mein.)
(mit Ausdruck)

Ram. Dieser Laut und diese Züge
Scheinen mir fast überirrdisch, —
Ich verliere meine Sinne,
Find' mich in mir selbst nicht mehr.
(bey sich gedankenvoll und sie immer betrachtend.)
Welche Unschuld, welche Reinheit —
Ach! mir ist das Herz entwendtt,
Dieses Herz ist nicht mehr mein.

Fünfte Scene.

Ramiro allein, Don Magnifico im Gallakleide

Ram. Ich weiß nicht, was ich sagen soll? Ihr Gewand so rauh und doch so fein ihre Züge! Aber Don Magnifico erscheint noch nicht. Ich wollte die Ankunft des vermummten Prinzen verkünden. Glücklicher Einfall! Als einfacher Stallmeister wird es mir besser gelingen, der Dameu Herz zu enthüllen. Dandini inzwischen, als Fürst perorirend . . .

Magn. Ich bitte Milionenmal um Verzeihung!

Dica: Sua Altezza il principe ?
Ram. Or ora arriva.
Magn. E' quando ?
Ram. Fra tre minuti.
Magn. (in agitazione) Tre minuti! ah, figlie . .
Sbrigatevi: fia meglio
Andarle ad affrettar. Scusi: con queste
Ragazze benedette,
Un secolo ci vuol per la toilette.
(entra dalle figlie.)
Ram. Che buffone! e Alidoro mio maestro
Sostien che in queste mura
Sta la bontà piu pura.
Basta, basta, vedrem. Alle sue figlie
Convien che m'avvicini . . . .
Qual fragor! . . . non m'inganno . . .
ecco Dandini.

Scena VI.

Cavalieri, Dandini, Don Magnifico
Clorinda e Tisbe.

Coro. Scegli la sposa, affrettati;
Sen vola via l'età:
La principesca linea,
Se no, s'estinguerà.
Dan. Come un ape ne' giorni d'Aprile
Va volando leggiera e scherzosa,
Corre al giglio, poi salta alla rosa
Dolce un fiore a cercare per se:
Fra le belle m'aggiro, e rimiro:
Ne ho vedute già tante e poi tante,
Ma non trovo un giudìzio, un sembiante,
Un boccone squisito per me.
Clor. Prence.

Sagen Sie:
Seine Hoheit der Prinz? . . .

Ram. Ist so eben auf dem Wege hieher.

Magn. Und wann wird er hier seyn?

Ram. In 3 Minuten.

Magn. (In Bewegung) In drey Minuten! ach, Töchter! sputet euch! das beste ist ihr eilt, was ihr könnt. Verzeihen Sie, diese Töchter, womit der Himmel mich segnete, brauchen immer ein Säkulum zu ihrer Toilette.
(geht zu den Töchtern hinein)

Ram. Welch ein Narr! Und doch behauptet mein Lehrer Alidoro, ich müßte in diesen Mauern die reinste Güte finden. Genug, genug, wir wollen sehen. Ich soll mich nun seinen Töchtern nähern. — Welch' ein Lärm: ich täusche mich nicht, es ist Dandini . . .

Sechste Scene.

Ritter, Dandini, Don Magnifico, Clorinda und Tisbe.

Chor Wähle die Braut, bereite dich; schnell flieht das Alter: säumst du, so lischt dein fürstlicher Stamm aus.

Dan. Wie in Frühlingstagen eine Biene
Leicht und scherzend gaukelt durch den Garten,
Jezt zur Lilie flattert, dann zur Rose
Und ein süßes Blümchen sucht für sich:
Also schwärm' ich forschend um die Schönen,
Doch so viel ich ihrer auch gesehen,
Fand ich keinen Geist und kein Gesicht'chen
Und kein Mündchen eben recht für mich. . .

Clo. Fürst! . . .

Tisb. Sire . . .
Clor. Tisb. O, quanti favori!
Magn. Che diluvio, che abisso di onori!
Dan. Nulla, nulla. Vezzosa! — graziosa!
(Con espressione or all' una, or all' altra.)
(Dico bene?) Son tutte papà.
(accostandosi a Ramiro.)
Ram. (Bestia! attento, ti scosta, va là.)
Dan. Per pietà! quelle ciglia abbassate
(alle due sorelle, che lo guardano con passione)
Gallopando sen va la ragione,
E fra i colpi d'un doppio canone
Spalancata è la breccia diggià.
(Ma al fine della nostra commedia,
Che tragedia qui nascer dovrà.) (da se.)
(ognuna da se.)
Clor.) Ei mi guarda — sospira — delira —
Tisb.) Non v' è dubbio, è mio schiavo diggià.
Ram. Ah, perchè qui non viene colei
Con quell' aria di grazia e di bontà?
(sempre osservando con interesse, se torna Cener.)
Magu. E' gia cotto, — stracotto, spolpato,
L'Eccellenza diviene Maestà.
(Da se osservando con compiacenza Dandini, che sembra innamorato.)
Dan. Allegrissimamente, che bei quadri!
(osservando Clor., Tisb. e Don Magn.)
Che bocchino! che ciglia!
Siete l'ottava e nona meraviglia.
Già tales patris, talem filias.
Clor. (con inchino) Grazie.
Magn. Altezza delle altezze. (curvandosi.)
Che dico? mi confonde: debolezze.
Dan. Vere figure etrusche. (Dico bene?)
(piano a Ram.)
Ram. Cominci a dirle grosse.) (piano a Dan.)

Tis. Sire!
Beyde. O welche Gnaden . . .
Magn. Welche Sündfluth, welch' ein Abgrund von Ehren.
Dan. Nichts! Nichts! — O Sie Liebreizende! — o Sie Holdselige! (mit Ausdruck bald zur Einen, bald zur Andern) (Sag ich recht so?) (nähert sich dem Don Ramiro.)
Ram. Dummkopf! aufgemerkt: tritt hinweg, dort ist dein Platz!)
Ram. Senkt, ich flehe, senket jene Blicke. (zu den zwey Schwestern, die ihn mit Innigkeit betrachten.)
Im Kalopp entschwindet der Verstand mir,
Und im Schuße zwischen zwey Kanonen
Hat die Bresche sich schon aufgethan.
(Aber wenn dieses Lustspiel zu Ende, welch' ein Trauerspiel wird dann wohl beginnen?)
Clor. Tis. (Jede für sich)
Er sieht mich an, er seufzt — er schwärmt!
Es ist kein Zweifel, schon ist er mein Sklave.
Dan. (Ach! warum doch erscheint sie nicht mit jenem Blick voll Liebreiz und Güte?)
(schaut mit Verlangen, ob Aschenb. nicht kommt.)
Magn. Der ist mürbe — übermürbe — ist erleget! Bald wird Majestät die Exzellenz! (betrachtet wohlgefällig bey sich Dandini, welcher ganz verliebt scheint.)
Dan. Ey, das ist lustig! was schöne Gemälde!
(betrachtet Clo. Tisbe und Magn.)
Welch ein Mündchen und was für ein Blick!
Sie sind das achte und neunte Weltwunder.
Wohl tales patris, talem filias.
Clo. (Mit Verbeugung) Allzuviel!
Magn. Hoheit der Hoheiten! (beugt sich)
Ey was sagt er? es verwirrt mich! das sind Schwächen.
Ram. (Du fängst an derb zu werden!) (heimlich zu D.)

Dan. (Io recito da grande, e grande essendo,
Grandi le ho da sparar.) (piano a Ram.)
Magu. (Bel Príncipotto!
Che non vi fugga: attente!)
(piano alle figlie con compiacenza)
Dan. Or dunque seguitando quel discorso
Che non ho cominciato,
Dai miei lunghi viaggi ritornato,
E il mio papà trovato,
Che fra i quondam è capitombolato,
E spirando ha ordinato,
Che a vista qual cambiale io sia sposato,
O son diseredato:
Fatto ho un invito a tutto il vicinato,
E trovando un boccone delicato,
Per me l' ho destinato:
Ho detto, ho detto, e adesso prendo fiato.
Magn. (Che eloquenza sublime!) (sorpreso.)
Gen.) (Ih! che bel abito! (entrando osserva l' abito del Principe, e Ram. che la guarda)
E quell' altro mi guarda.)
Ram. (Ecco colei!
Come palpita il cor!
Dan. Belle ragazze,
Se vi degnate inciambellare il braccio
Ai nostri Cavalieri, il legno è pronto.
Clor. Andiam (servite dai Cavalieri)
Tisb. Papà, Eccellenza,
Non tardate e venir. (escono.)
Magn. Che fai tu qui
(a Cen. voltandosi.)
Cen. Eh, Signor, sì
(scuotendosi dal guardar Ram., e parte.)
Dan. Perseguitate presto
Con i pié baronalì
I magnifici miei quarti reali. (parte.)

Dan. (Ich perorire von oben herab, und mache ihnen in meiner Größe auch einen recht großen Dunst vor. (heimlich zu Ramiro)

Magn. Ein schöner Fürst! — daß er euch ja nicht entkömmt, habt acht!
(heimlich mit Wohlgefallen zu den Töchtern)

Dan. Damit ich also meinen Discurs fortsetze, den ich nicht angefangen, so hört denn: als ich von meiner langen Reise zurückkam und meinen Papa wieder sah, der vor nicht lange in's Grab purzelte und noch sterbend verordnete, daß ich mich augenblicklich verheurathen, oder enterbt seyn soll, so hab ich denn meine Einladung in der ganzen Nachbarschaft ergehn lassen und das zarteste Mäulchen, so ich finde, ist für mich bestimmt. Ich hab' es gesagt und somit gesagt und hole nun Athem.

Magn. Welch eine erhabene Beredsamkeit (erstaunt.)

Aschenb. (Ih! welch' ein schönes Kleid (bemerkt im Hereintreten das Kleid des Prinzen und Ram., der sie betrachtet.)
Und jener andre sieht mich an!

Ram. (Sieh! da ist sie; wie mir das Herz klopft)

Dan. Schöne Mädchen, wenn sie geruhn unsern Cavelieren den Arm zu biethen; der Wagen steht bereit. (von den Cavelieren bedient.)

Clor. Gehen wir denn.

Tis. Papa: Exzellenz zögern sie nicht, uns zu folgen (gehen ab)

Mag. Was machst du hier! (sich zu Aschenb. wendend) Gieb mir Hut und Stock.

Aschenb. Ja mein Herr (erschüttert vom Anblick Ramiros, geht ab.)

Dan. Folgen sie bald mit ihren freyherrlichen Füßen meinen hochadelichen königlichen Spuren. (geht ab.)

Magn. Monti in carozza, e vengo.
(andando in camera dove è entrata Cen.)
Ram. (Eppur colei
Vo' riveder.)
Magn. Ma lasciami.
(di dentro in collera)
Ram. (La sgrida?)
Cen. Sentite.
Magn. Il tempo vola. (esce con cappelo e bastone trattenuto con ingenuità da Cen.)
Ram. (Che vorrà)
Mag. Vuoi lasciarmi?
Cen. Una parola!
Signore, una parola:
In casa di quel principe,
Un ora, un' ora sola,
Portatemi a ballar.
Magn. Ih, ih, la bella Venere!
Vezzosa, pomposetta!
Sguaiata, Cova-cenere!
Lasciami, deggio andare.
Dan. Cos' è, qui fa la statua?
(tornando indietro ed osservando Ram. immobile)
Ram. Silenzio, ed osserviamo.
(sottovoce fra loro in tempo del solo di Mag.)
Dan. Ma andiamo o non andiamo.
Ram. Mi sento lacerar.
Cen. Ma una mezz' ora, un quarto.
Magn. Ma lasciami o ti stritolo.
(alzando minaccioso il bastone)
Ram. Fermate. (accorrendo a trattenerlo)
Magn. Serenissima!
(sorpreso curvandosi rispettoso a D.
(Ma vattene.) Altezzissima!
Servaccia ignorantissima!

Mag. Steigen Sie nur ein; ich komme.
(Geht in's Gemach, wo Aschenbrödel hineinging)
Ram. (Ich will nun sie noch einmal sehen. . .)
Magn. Aber laß mich doch (Zornig von Innen.)
Ram. (Er zankt sie aus!)
Aschenb. Hören Sie doch!
Magn. Die Zeit fliegt. (kömmt mit Hut und Stock heraus, von Aschenb. inständig bestürmt.)
Ram. Was mag sie wollen?
Magn. Willst du mich lassen.
Aschenb. Nur ein Wort!
Mein Herr, o, nur ein Wörtchen —
In's Haus zu jenem Fürsten —
Nur eine einz'ge Stunde
Bringt mich zum Tanze hin.
Magn. Ey, seht die schöne Venus da;
Liebreizend, Flitter strahlend —
Die täppisch hockt an Feuerherd —
Ey laß mich — ich muß gehen!
Dan. Was ist's; er ward zum Marmorbild!
(kehrt sich um und betrachtet unbeweglich Don Ramino.)
Ram. Still still, laß uns betrachten (leise, während dem Solo des Don Magnifico,)
Dan. So geh'n wir oder nicht doch!
Ram. Ich fühl' das Herz mir bluten.
Aschenb. Ein halb, ein viertel Stündchen . . .
Magn. Laß oder ich zermalme dich! (hebt drohend den Stock empor.)
Ram. O haltet! (eilt herbey, ihn zurück zu halten.)
Magn. Mein Durchlauchtigster! (krümmt sich erstaunt und voll Ehrfurcht vor Dan.)
(Nun Marsch denn) Hocherhabenster!
Geh, dummer Teufel Du von Magd

Ram. Dan. Serva? (ora a Dan., ora a Cen.)
Cen. Cioè.
Magn. Vilissima
(mettendole una mano sulla bocca interrompendola)
D'un' estrazion bassissima,
Vuol far la sufficiente,
La cara, l'avvenente,
E non è buona a niènte.
Va in camera, va in camera,
La polvere a spazzar.
Dan. Ma caro Don Magnifico,
Vià non la strappazar.
Ram. Or ora la mia collera
Non posso più frenar.
Cen. Signori, persuadetelo,
Portatemi a ballar;
Ah! sempre, fra la cenere (con tuono
Sempre dovrò restar? d'ingenuita)
(Nel momento, che Don Magn. staccasi da Cener., ed è tratto via da Dan. entra Alid. con taccuino aperto.)
Ali. Qui nel mio codice
Delle zittelle,
Con don Magnifico
Stan tre sorelle
Or che va il Principe
La sposa a scegliere, (a Magn.)
La terza figlia
Io vi domando.
Magn. Che terza figlia (confuso)
Mi va figliando?
Ali. Terza sorella. —
Magn. Ella-morì
Ali. Eppur nel codice
Non è così.

Ram. Dan. Wie Magd? (bald zu Dan. bald zu Asch.)
Aschenb. Das ist . . .
Magn. Die Niedrigste . .
(Legt ihr, sie zu unterbrechen, die Hand vor den Mund.)
Von dem gemeinsten Schlage;
Will gar aus sich was machen,
Will liebreich seyn und reitzend,
Und weiß zu nichts zu taugen.
Geh fort, geh in das Zimmer fort,
Und feg und kehre fort.
Dan. Mein bester Herr Magnifico
Ey hudelt sie doch nicht!
Ram. Schon kann ich meinen Jngrimm nicht
Mehr bändigen in mir!
Aschenb. Ihre Herren, überredet ihn,
Und bringt mich hin zum Tanz.
Soll ich am staubbedeckten Heerd
(mit dem Tone der Aufrichtigkeit)
Denn stets und ewig steh'n?

(Während sich Don Magnifico von Aschenb. los-
macht und von Dan. fortgezogen wird, tritt
Alid. mit einer offenen Schreibtafel herein.)

Ali. In meiner Liste hier
Von schönen Mädchen,
Hat Don Magnifico
Drey hübsche Töchter,
Nun da zur Wahl der Braut
Der Prinz heran kömmt,
Frag ich, wo habt ihr sie
Die dritte Tochter.
Magn. Zur dritten Tochter (verwirrt)
Wie soll ich kommen?
Ali. Die dritte Tochter?
Magn. Ach sie ist todt!
Ali. Doch auf der Liste hier
Steht es nicht so.

Cenr. (Ah! di me parlano:)
No, non morì.
(ponendosi in mezzo con ingenuità)

Magn. Sta zitta lì.
Guardate qui!
Se tu respiri,
(balzandola in un cantone)

a 3 Dunque morì?

Magn. Altezza sì! (momento di silenzio)

a 5 Nel volto estatico
Di questa e quello,
Si legge il vortice
Del lor cervello,
Che ondeggia e dubita,
E incerto stà.

Magn. Se tu più mormori
Solo una sillaba,
(fra denti, trascinando Cenerentola)
Un cimiterio
Qui si Farà.

Cen. Deh soccorretemi,
Deh non lasciatemi . . .
Ah, di me misera
Chi mai sarà (con passione)

Ram. Via consolatevi:
Signor, lasciatela.
Già la mia furia
Crescendo va.)
(strappandola da Don Magn.)

Ali. Via, meno strepito:
Fate silenzio.
O qualche scandolo
(frapponendosi)
Qui nascerà.

Dan. Io sono un Principe
O sono un cavolo?

Aschenb. (Sie reden gar von mir)
Nein sie starb nicht: (tritt voll Aufrichtigkeit zwischen sie)
Magn. Du dort sey still . . .
Ey seht hieher . . .
(schleudert sie in einen Winkel)
Wenn du dich rührst,
Tödt ich dich hier.
Zu 3. Also sie starb?
Magn. Euer Hoheit ja! (Augenblick von Stille.)
Zu 5. Im flammenden Gesicht
Von Dem und Jenem
Liest man, wie es stürmt,
In ihrem Innern,
Wie hin und her der Geist
In Zweifeln schwankt.
Magn. Wenn du zu murmeln wagst
Nur eine Silbe noch,
So soll ein Kirchhof hier
Bereitet seyn. (Zwischen den Zähnen; Asch. herumzerrend.)
Aschen. O steht mir rettend bey,
Himmel verlaßt mich nicht!
Mir Unglückseligen,
Was steht bevor! (Mit Ausdruck)
Ram. O eilt und tröstet sie!
Fort, laßet sie, mein Herr!
(Schon wächst die Wuth in mir
Mit ganzer Macht) (er entreißt sie dem Don Magnifico)
Ali. Macht weniger Geräusch,
Laßt Schweigen herrschen,
Oder es zeigt sich uns
Noch ein Skandal. (sich widersetzend)
Dan. Bin ich ein Prinz, fürwahr!
Oder ein Kohlstrunk gar,

Vi mando al diavolo,
Venite qua.
(la strappa da D. Mag., e lo conduce via. Tutti seguono Dandini. Cenerentola corre in camera.

Scena VII.

Dopo qualche momento entra Alidore in abito di Pelegrino, con gli abiti da Filosofo sotto; indi Cenerentola.

Ali. Grazie, vezzi, beltà trovar potrai
Ad ogni passo; ma bontà, innocenza,
Se non si cerìa, non si trova mai.
Gran ruota è il mondo . . . Figlia?
(chiama verso la camera di Cenerent.)

Cen. Figlia voi mi chìamate? Oh questa è bella!
Il padrigno Barone
Non vuole essermi padre; e voi . . .

Alid. Tacete.
Venite meco.

Cen. E dove?

Alid. Or, ora un cocchio
S'appresserà. Del Principe
Anderemo al festin.

Cen. Con questi straccii?
(guardando se ed Alidoro)

Alid. Osservate. Silenzio. Abiti, gioje.
(Alidore si scopre)
Tutte avrete da me. Fasto, ricchezza
Non v' abbaglino il cuor. Dama sarete:
Scoprirvi non dovrete. Amor soltanto
Tutto v' insegnerà.

Cen. Ma questa è storia:
Oppure una commedia?

Ihr sollt zum Teufel geh'n;
Kommt her . . . (entreißt sie dem Don Magnifico und führt ihn hierauf fort. Alle folgen Dandini. Aschenb. eilt in's Zimmer.)

Siebente Scene.

Nach einiger Zeit tritt Alidoro in Pilgerkleidung herein, mit der Kleidung eines Philosophen darunter; dann Aschenbrödel.

Ali. Anmuth, Reize, Schönheit lassen sich bey jedem Schritt finden; aber Güte, Unschuld findet man nur durch sorgfältiges Suchen. Ein großes Rad ist die Welt. — Tochter? . . . (ruft gegen das Zimmer der Aschenb.)

Aschenb. Sie nennen mich Tochter . . . o, das ist schön, — der stiefväterliche Baron will mir nicht Vater seyn, und Sie . . .

Ali. Schweigen Sie und folgen Sie mir.

Aschenb. Wohin?

Ali. So eben wird ein Wagen anfahren, wir gehen zum Feste des Prinzen . . .

Aschenb. Mit diesen Lumpen; (sich und Ali. betrachtnd)

Ali. Schweigen Sie: hier sind Kleider, Perlen, (Alid. entdeckt sich) Sie sollen alles von von mir haben, doch dürfen Reichthum und Pracht Ihr Herz nicht blenden.
Sie sollen eine Dame werden; doch hüten Sie sich, jetzt sich zu verrathen. Die Liebe allein kann Sie in Allem unterrichten.

Aschenb. Soll dieses eine wahre Geschichte oder ein Schwank seyn?

Ali. Figlia mia,
L' allegrezza e la pena
Sono commedia e tragedia, e il mondo
è scena.

Scena VIII.

Gabinetto nel Palazzo di Don Ramiro.

Dandini entrando con Clorinda e Tisbe sotto il braccio, Don Magnifico e Don Ramiro.

Dan. Ma bravo, bravo, bravo!
Caro il mio Don Magnifico! Dì vigne,
Di vendemmie, e di vino
M' avete fatto una disertazione.
Lodo il vostro talento.
Si vede che ha studiato. (a D. Ram.)
Si porti sul momento
Dove sta il nostro vino conservato.
E se sta saldo, e intrepido
Al trigesimo assaggio
Lo promovo all' onor di cantiniero.
Io distinguo i talenti, e premio il saggio.

Magn. Prence: L' Altezza Vostra
E' un pozzo di bontà. Più se ne cava
Più ne resta a cavar. (Figlie! vedete?
(piano alle figlie)
Non regge al vostro merto;
N' è la mia promozione indizio certo.)
Clorinduccia, Tisbina (forte)
Tenete allegro il Re. Vado in cantina
(parte)

Ram. (Esamina, disvela, e fedelemente
Tutto mi narrerai. Anch' io fra poco.
(piano a Dand.)

Ali. Mein Kind! Freud und Leid bilden Lust- und Trauerspiel und die Welt ist die Bühne. (nimmt Aschenb. bey der Hand, und führt sie mit sich)

Achte Scene.

Cabinet im Pallast des Don Ramiro.

Dandini mit Clo. und Tis. unterm Arme eintretend, Don Magnifico und Don Ramiro.

Dan. Nun bravo, bravo, bravo, mein lieber Don Magnificio! Sie haben mir da über Weinberge, Weinlese und Wein eine Abhandlung gehalten. Ich lobe Ihr Talent. Man sieht, daß Sie studirt haben. (Zu Don Ramiro) Man sehe auf der Stelle nach unserm zurückgelegten Weine, und steht er, nach dem er dreyßigmal davon gekostet, noch fest und ohne Beben, so will ich ihn zum Kellermeister promoviren. Ich ziehe die Talente hervor, und weiß Keuntnisse zu belohnen.

Magn. Prinz, Königliche Hoheit, Sie sind ein Brunnen von Güte. Je mehr man daraus schöpft, desto mehr fließt immer nach. (Töchter seht ihr?) (heimlich zu den Töchtern) Meine Beförderung ist ein sicheres Zeichen, wie sehr euer Verdienst erkannt wird. Clorinde, Tisbe erhaltet den König hübsch fröhlich. (laut) Ich geh' jetzt in den Keller. (geht ab.)

Ram. Prüfe, enthülle, und erzähle getreu mir Alles. Auch ich werde bald ihr Herz

Il cor ne tenterò; del volto i vezzi
Svaniscon con l'età. Ma il core . . .)

Dan. (Il core
Credo che sia un melon tagliato a fette:
Un timballo l'ingegno,
E il cervello una casa spigionata)
Il mio voler ha forza d'un editto.
(forte come seguendo il discorso fatto sottovoce)
Eseguite trottando il cenno mio.
Udiste?

Ram. Udìi-

Dan. Fido vassallo, addio!
(parte D. Ram.)

Scena IX.

Dandini, Clorinda e Tisbe.

Dan. Ora sono da voi. Scommetterei
(alle donne.)
Che siete fatte al torno,.
E che il guercetto amore
E' stato il tornitore.

Clor. Con permesso . . .
(ritirando a se Dan.)

Tisb. Con sua buona licenza (come sopra.)

Clor. Ascolti . . .

Tisb. Senta . . .

Clor. Perdoni . . .

Tisb. Favorisca . . .

Dan. Anime belle,
(Sbarrandosi con un poco di collera.)
Mi volete spaccar? Non dubitate.

prüfen. (heimlich zu Dan.) Körperliche Reize verblühn mit dem Alter, aber das Herz...

Dan. (Ich halte das Herz für eine in Scheiben gespaltene Melone, das Genie für eine Pauke, das Gehirn für ein leerstehendes Haus.) Mein Wille hat die Gewalt eines Ediktes. (stark, als ob er den leise gesprochenen Diskurs fortsetzte.)
Führt mir auch sogleich meinen Wink aus. Hört ihr!

Ram. Ich höre.

Dan. Getreuer Vasalle, Leb wohl!

Neunte Scene.

Dandini, Clorinda und Tisbe.

Dan. Jezt gehör' ich nur Ihnen. Ich wollte wetten (zu den Damen) Sie seyen für die Dreschelbank gemacht und daß der schielende Amor Ihr Dreschler gewesen.

Clor. Ums Verzeihung. (Dan. zu sich zurückziehend)

Tis. Mit ihrer gütigen Erlaubniß ... (wie oben)

Clor. Ich bitte Sie, zu hören ...

Tis. Darf ich Ihnen sagen ...

Clor. Vergeben Sie ...

Tis. Geruhen Sie...

Dan. Schöne Seelen .. (sich etwas ungehalten verwahrend.)
Wollen Sie mich denn spalten? zweiflen

(Fidati pur di me, mio caro oggetto)
(a Clor.)
(Per te sola mi batte il cor in petto)
(a Tisb.)
(partono da parti opposte,)

Scena X.

Deliziosa sala nel Palazzo del Principe Don Ramiro.

Don Magnifico con veste ricamata a grapoli d'uva e i' cavalieri che lo circondano. Tavole con ricapito da scrivere.

Coro. Conciosiacosachè
Trenta botti già gustò,
E bevuto ha già per tre,
E finor non barcollò.
E' piaciuto a Sua Maestà
Nominarlo cantinier:
Intendente dei bicchier
Con estesa autorità.
Presidente al vendemiar,
Reggitor dell' evoè;
Onde tutti intorno a te
S'affolliamo qui a saltar.

Mag. Intendente — Reggitor?
Presidente — Cantinier?
Grazie, grazie — che piacer!
Che girandola — ho nel cor!
Si venga a scrivere
Quel che dettiamo,
(pongonsi intorno ai tavolini e scrivono)
Sei mila copie
Poi ne vogliamo.

Sie nicht (Vertraue dich ganz mir an, mein holder Gegenstand (zu Clor.) (Nur für dich schlägt mir das Herz) (zu Tisbe)
(sie gehen zu verschiedenen Seiten ab.)

Zehnte Scene.

Herrlicher Saal im Pallaste des Prinzen Don Mag.

Don Magn. mit Trauben gestickter Weste, und die ihn umgebenden Cavaliere. Tische und Schreibzeug.

Chor. Sintemal und Alldieweil
Dreyßig Fäßer er geprüft
Und getrunken hat für drey
Und noch ohne Wanken steht:
Hat zum Kellermeister hin
Seine Majestät ernannt,
Und mit vollster Macht verseh'n,
Sey Er Becher-Intendant,
Der Weinlesen Präsident,
Und der Vivat Dirigent,
Um ihn her versammeln wir
Fröhlich uns zum Tanze hier.

Magn. Intendant und Dirigent,
Kellermeister, Präsident!
Danke, danke — welche Lust —
Ein Vulkan durchtobt die Brust!
Man schreibe alsogleich,
(setzten sich an den Tischen herum und schreiben)
Was wir diktiren,
Dann werd' sechstausendmal
Es abcopieret . . .

Coro. Già pronti a scrivere
Tutti siam qui.

Magn. Noi Don Magnifico . . .
(osservando come scrivono.)
Questo in majuscole:
Bestie! majuscole!
Bravi! così.
Noi Don Magnifico,
Duca, e Barone
Dell' antichissimo
Montefiascone;
Grand' intendente;
Gran presidente,
Con gli altri titoli,
Con venti et cetera,
Di nostra propria
Autorità,
Riceva l'ordine
Chi leggerà:
Di più non mescere
Per anni quindici:
Nel vino amabile
D'acqua una gocciola,
Alias capietur
Ft stranguletur
Perchè ita et cetera,
Laonde et cetera,
Nell' anno et cetera,
Barone et cetera.

Coro. Barone et cetera,
E' fatto già.

Magn. Ora affiggetelo
Per la città.

Coro. Il pranzo in ordine
Andiamo a mettere:

Chor. Schon sind bereitet wir
Zum Schreiben hier.

Mag. Wir Don Magnifico,
(nachsehend, wie sie schreiben.)
Potz Blitz,
So ist es recht!
Wir Don Magnifico,
Herzog und Freyherr
Des alleráltesten
Monte=Fiaskone,
Groß=Intendant,
Groß Präsident
Mit andern Titeln noch,
Nebst viel Et cetera
Mit unsrer eigenen
Auktorität:
Verordnet sey hiemit
Jedem, der's liest:
Fortan zu mischen nicht
Auf fünfzehn Jahre lang
Kein Tröpflein Wasser mehr
In den geliebten Wein.
Alias capietur,
Et stranguletur
Weil ita et cetera
So fort et cetera
Im Jahr et cetera
Baron et cetera . . .

Chor. Baron et cetera
Es ist gescheh'n . . .

Magn. Schlagt in der ganzen Stadt
Nunmehr es an.

Chor. Laßet in Ordnung uns
Bereiten jetzt das Mahl

Vino a diluvio
Si beverà.
Magn. Premio bellissimo
Di scudi sedici
A chi più malaga
Si suchierà.
(partono con D. Magn.)

Scena XI.

Dandini, e Don Ramiro correndo sul davanti del palco, osservando per ogni parte.

Ram. Zitto, zitto, piano, piano: (sotto voce)
Senza strepito, e rumore.
Delle due qual' e l'umore?
Esattezza, e verità!
Dan. Sottovoce, a mezzo tuono,
In estrema confidenza,
Sono un misto d'insolenza,
Di capriccio, e vanità.
Ram. E Alidoro mi dicea
Che una figlia del Barone . . .
Dan. Eh! il maestro ha un gran testone;
Cosa eguale non si dà
(Son due vere banderuole . . .
Ma convien dissimolar.)
Ram. (Se le sposi pur chi vuole.
Seguitiamo a recitar.)

Scena XII.

Clor. accorrendo da una parte, e Tisb. dall' altra.

Clor. Principino dove siete?
Tisb. Principino dove state?

Und einer Sündfluth gleich
Uns trinken Wein.
Magn. Der schönste Preis, er winkt
Von sechzehn Thalern, ha!
Wer heute Malaga
Am meisten trinkt. (sie gehn mit Mag. ab.)

Eilfte Scene.

Dandini und Don Ramiro kommen eilfertig heraus und lauschen nach allen Seiten.

Ram. Stille, stille; leise, leise,
Ohne Lärmen und Getümmel —
Wie sind beyde von Gemüthsart?
Sag es frey und ohne Falsch . . .
Dan. Flüsternd, still, mit halbem Tone,
Nur im äussersten Vertrau'n: —
Sie sind ein Gemisch von Hochmuth
Eigensinn und Eitelkeit.
Ram. (Eine Tochter des Barones
Wie mir Alidor gemeldet)
Dan. (Grösseres als den Hirnkasten
Ihres Lehrers giebt es nicht) . . .
Es sind ein paar Wetterfähnchen,
Doch wir müßen heimlich thun . . .
Ram. (Mag sie freyen denn wer wolle)
Setzen wir das Wort nur fort.

Zwölfte Scene.

Clor. von einer Seite, Tis. von der andern herbeyeilend.

Clor. Holdes Prinzchen, wo denn sind Sie?
Tis. Wo denn steckt das liebe Prinzchen?

Clor. a 2 Ah! perchè mi abbandonate?
Tisb. Mi farete disperar.
Clor. Io vi voglio . . .
Tisb. Vi vogl io.
Dan. Ma non diamo in bagattelle.
Maritarsi a due sorelle
Tutte insieme non si può.
Una sposa . . .
Clor Tisb. E l' altra?
(con interesse di smania)
Dan. E l' altra
All' amico la darò.
Clor. 2 a No no no; no no no,
Tisb. Un scudiero! obiò obiò.
(risoluta)
Ram. Sarò dolce, amoroso,
(ponendosi loro in mezzo con dolcezza)
Tenerissimo, di cuore.
Clor. Tisb. Un scudiero! no signore!
Un scudiero! questo no.
(guardandolo con disprezzo)
Clor. Con un' anima plebea!
Tisbs. Con un' aria dozzinale!
Clor. Tisb. Mi fa male, mi fa male!
(con affettazione)
Ram. Dam. La scenetta è originale:
Veramente da contar.
(fra loro ridono.)

Scena XIII.

Coro di Cavalieri dentro le scene, indi Alidoro.

Coro. Venga, inoltri, avanzi il piè:
Anticamera non v' è?
Ram. Dan. Sapientissimo Alidoro,
Questo strepito cos' è?

Clor. | Ach warum mich so verlassen?
Zu 2. | Soll ich den verzweifeln gar?
Tisb. |

Clor. Ich will Sie haben . . .

Tis. Sie haben will ich . . .

Dan. Daß wir nicht zu weit abkommen:
Auf einmal zu frey'n zwey Schwestern,
Das geht nimmermehr doch an!
Eine Braut nur

Clor. Tis. Und die andere . . . (mit dem Ausdruck der Wehmuth.)

Dan. Ey die andre
Geb ich meinem Freund zur Frau.
(auf Ram. hinwinkend.)

Clor. | Nein nein nein, nein nein nein!
Zu 2. | Ein Stallmeister, das kann nicht seyn.
Tisb. |
(entschlossen.)

Ram. Ich will schmiegsam seyn und biegsam,
(stellt sich in ihre Mitte)
Und am zärtlichsten von Herzen.

Clor. Ein Stallmeister? nein, das geht nicht;

Tis. Ein Stallmeister? Dieser nicht! (sehen ihn mit Verachtung an.)

Clor. Ihn, mit der Plebeier Seele . . .

Tis. Mit dem Alletags-Gesichte.

Beyde. Ach, mir wird schon wehe, wehe,
Denk ich nur von fern daran. (mit Affektation)

Dan u. Ram. Diese Scene ist recht einzig,
Taugt zum Märchen ganz und gar.

Dreyzehnte Scene.

Chor der Cavaliere hinter der Scene; dann Alidore.

Chor. Nur voran und nur herein,
Hier antichambrirt man nicht!

Ram. Dan. Sprich, allweiser Alidoro, was soll dieß Getümmel?

Ali. Dama incognita qua vien?
Sopra il volto un velo tien.
Clor. Tisb. Una Dama!
Ali. Signor sì.
a 4. Ma chi è?
Ali. Nol palesò.
Clor. Tisb. Sarà bella?
Ali. Sì, e no.
Dan. Ram. Chi sarà?
Ali. Ma non si sa.
Clor. Non parlò?
Ali. Signora no.
Tisb. E qui vien?
Ali. Chi sa perchè?
Tutti. Chi sarà? chi è? perchè?
Non si sa — ma si vedrà.
(momento di silenzio)
Clor. Tisb. (Gelosia già giá mi lacera,
Già il cervel più in me non è.)
Ali. Gelosia già già le rosica,
Più il cervel in lor non è.
Ram. (Un ignoto arcano e palpito)]
(Ora m'agita, perchè!)
Dan. (Diventato son di zucchero.)
(Quante mosche intorno a me!)
(Dan. fa cenno ad Alid. d' introdurre la Dama.)

Scena XIV.

Cavalieri e Dame che introducono Cenerentola, che in abito ricco ed elegante avanzasi velata.

Coro Ah! se velata ancora
Dal seno il cor — ci hai tolto,
Se svelerai quel velo — che sarà?

Ali. So eben kömmt eine unbekannte verschleyerte Dame an.
Clor Tis. Eine Dame?
Ali. Ja, mein Herr!
Zu 4. Aber, wer ist sie?
Ali. Sie hat's nicht enthüllt.
Clo. Tis. Wird sie wohl schön seyn?
Ali. Ja und Nein!
Dan. u. Ram. Wer mag sie seyn?
Ali. Das weiß man nicht.
Clo. Sprach Sie nicht?
Ali. Nein, mein Herr!
Tis. Und kömmt hieher?
Ali. Wer weiß, warum?
Alle. Wer wird sie seyn? wer ist sie? warum?
Man weiß es nicht, doch wird sich's zeigen.
(sie schweigen einen Augenblick stille.)
Clo. Tis. Schon zerfleischet Eifersucht mein Herz,
Und mein Kopf ist nicht mehr mein.
Ali. Schon nagt Eifersucht an ihrer Brust,
Und es schwindelt schon ihr Kopf —
Ram. Ein geheimes Leben, eine Furcht
Füllt mit Unruh mich — warum?
Dan. Aufgelößt in Zucker sind sie schon —
Wie viel Mücken um mich her!
(Dan. gibt Don Alidoro einen Wink, die Dame hereinzuführen.)

Vierzehnte Scene.

Cavaliere und Damen, welche Aschenbrödel herein führen, die verschleyert in einer eleganten und reichen Tracht hereintritt.

Chor. Da du verschleyert schon
Das Herz uns aus der Brust entwendet, —
Wenn du den Schleyer lüpfest — wie wird's dann erst seyn!

Cen. Sprezzo quei don che versa
Fortuna capricciosa:
M' offra, chi mi vuol sposa,
Rispetto, amor, bontà.

Ram. (Di quella voce il suono
Ignoto al cor non scende;
In me la speme accende,
Di me maggior mi fa.

Dam. Begl' occhi, che dal velo
Vibrate un raggio acuto,
Svelatevi un minuto
Almen per civiltà.

Clor.
Tisb. 2 a (Vedremo il gran miracolo
Di questa rarità).

(Cen. svelasi. Momento di sorpresa, di riconoscimento, d' incertezza.)

Tutti eccetto Cen.

Ah,
a 3. Palar — pensar vorrei.
(ciascun da se guardando Cen.. e Cen. sogguardando Ram.)

Dan. Parlar — pensar — non so.
Cen. Questo è un inganno / è un incanto oh Dei!
Coro. Quel volto mi atterrò.

Ali. Parlar — pensar — vorrebbe,
Parlar — pensar non — può.
Amar già la dovrebbe,
Il colpo non sbagliò.

Aschen. Des Glückes Gunst veracht' ich,
Und seine blinden Launen,
Mich achten soll und lieben
Mein künftiger Gemahl.

Ram. Der Ton, ach, jener Stimme
Steigt unbekannt in's Herz mir,
Erweckt in mir die Hofnung,
Und hebt mich hoch empor.

Dan. Die scharfen Strahl ihr schleudert
Selbst durch den Flor, ihr Augen,
Enthüllet nur im Fluge
Gefälligst euch von mir.

Clor.
Zu 2. Laßt uns denn auch das Wunder seh'n
Tis. Von solcher Schönheit.] (Aschenb. enthüllt sich)

(Augenblick von Ueberraschung
Erkennung und Ungewißheit.)

Alle, ausenommen Aschenbrödel.

Zu 3. Ich möchte reden, denken . . .
(jedes betrachtet bey sich Aschenb.,
und Aschenb. hinwieder Ram.)

Dan. Was soll ich reden, denken?

Aschenb. Ihr Götter, welche Täuschung!

Chor. Ihr Götter, welch' ein Wunder!
Dieß Antlitz beugt mich tief!

Ali. Er möchte reden, denken —
Doch kann er beydes nicht:
Er mußte sie schon lieben —
Der Pfeil verfehlte nicht.

Scena ultima.

Don Magnifico accorrendo, e detti.

Magn. Signor . . . Altezza in tavola . . .
Che . . . co . . . chi . . . si, che bestia!
Quando si dice i simili!
Non sembra Cenerentola!

Clor. Tisb. Pareva ancora a noi,
Ma a riguardarla poi
La nostra è goffa, e attratta,
Questà è un pò più ben fatta;
Ma poi non è una Venere
Da farsi spaventar.

Magn. Sta quella nella cenere,
Ha stracci sol per abiti.

Cen. Ali. Il vecchio guarda, e dubita.)

Ram. (Mi guarda, e par che palpiti.)

Dan. Ma non facciam le statue.
Patisce l' individuo.
Andiamo presto a tavola,
Poi balleremo il Taice,
E quindi la bellissima . . .
Con me s' ha da sposar.

Tutti meno Dan.

Andiamo, andiamo a tavola
Si voli a giubilar.

Dan. Oggi che fò da Principe
Per quatro io vo' mangiar.)

Tutti.

Mi par d' essere sognando
Fra giardini, e fra boschetti
I ruscelli susurrando,
Gorgheggiando gli augelletti

Schluß-Scene.

Don Magnifico herbeyeilend und die Besagten.

Magn. Mein Herr . . . Eur' Hoheit . . . an dem Tisch . . .
Was . . . mit . . . daß . . . wem, was Teufelszeug —
Sagt man dergleichen so was her, —
Gleicht die dem Aschenbrödel nicht?

Clo. Tis. So hat's auch uns geschienen
Doch näher sie betrachtend —
Die unsre ist dumm und albern,
Die ist ein wenig hübscher
Obgleich sie keine Venus ist,
Um Furcht uns einzujagen.

Magn. Denn die daheim am Feuerherd
Hat Lumpen nur zu Kleidern.

Aschenb. (Der Alte schaut und zweifelt sehr.)

Ram. (Er blickt nach mir voll Aengstlichkeit . .)

Dan. Doch, stehn wir nicht wie Blöcke hier?
Das Individuum leidet sehr,
D'rum gehen wir zu Tische schnell,
Dort tanzen wir nach deutscher Art,
Zuletzt dann soll die Reizendste
Mit mir verbunden seyn.

(Alle ausser Dan.)

Gehn wir zu Tisch, zu Tische denn,
Und laßt uns jubeln dort.

Dan. (Heut, da ichs' treibe als ein Fürst,
Eß' ich allein für vier)

Alle.

Mir kömmt alles vor, als träumt' ich
Zwischen Gärten, zwischen Büschen;
Wo die Bächlein lieblich murmeln,
Wo die Vöglein lustig trillern.

In un mare di delizie
Fanno l' anima nuotar.
Ma ho timor che sotto terra
Piano piano, a poco a poco
Si sviluppi un certo fuoco;
E improvviso a tutti ignoto,
Balzi fuori un terremoto,
Che crollando — strepitando
Fracassando — sconquassando
Poi mi venga a risvegliar,
E ho paura che il mio sogno
Vada in fumo a dileguar.

Fine dell' Atto primo.

Und in einem Meer von Wonne,
Selig schwimmt das trunkne Herz.
Doch mir bangt, dem Schoos der Erde
Möcht' allmählig, still und leise
Sich ein mächt'ger Brand entreißen
Und auf einmal, unvermuthet
Möchte sich die Erde schütteln,
Daß umkracht von wildem Sturze,
Der zermalmet und erschüttert,
Endlich mir der Schlaf entflieht.
Und so fürcht' ich, daß zerfliesse
Auch im Traum in leeren Rauch.

Ende des ersten Aktes.

Atto secondo.

Gabinetto nel palazzo di Don Ramiro.

Scena prima.

Ramiro, indi Cenerentola fuggendo da Dandini, poi Alidoro in disparte.

Ram. Ah, questa bella incognita
Con quella somiglianza all' infelice,
Che mi colpì stamane,
Mi va destando in petto
Certa ignota premura . . . Anche Dandini
Ne sembra innamorato?
Eccoli: udirli or qui potrò celato.
(si nasconde)

Dan. Ma non fuggir per bacco! quattro volte
Mi hai fatto misurar la galleria.

Cen. O mutate linguaggio o vado via.

Dan. Ma che? il parlar d'amore
E' forse una stoccata!

Cen. Ma s'io d'un altro sono innamorata!

Dan. E me lo dici in faccia?

Cen. Ah! mio signore,
Deh, non andate in collera
Se vi parlo sincero.

Dan. Ed ami?

Cen. Scusi . . .

Zweyter Akt.

Cabinet im Pallaste des Don Ramiro.

Erste Scene.

Ramiro dann Aschenb., fliehend vor Dandini' hierauf Alidoro bey Seite.

Ram. Ach, diese schöne Unbekannte, wie sie der Unglücklichen gleicht, die diesen Morgen mein Herz getroffen! Ich weiß nicht, welche Sehnsucht meine Brust füllt! — Auch Dandini scheint von ihr bezaubert. — Da sind sie; ich werde sie versteckt wohl am besten behorchen können.

Dan. Aber, potz Tausend! so flieh doch nicht: schon viermal . . . hast du mich durch die Gallerie gejagt . . .

Aschenb. Aendern Sie ihre Sprache oder ich fliehe davon . . .

Dan. Wie? kann es dich kränken, wenn man von Liebe zu dir spricht?

Aschenb. Aber ich bin in einen Andern verliebt . . .

Dan. Und das sagst du mir ins Gesicht?

Aschenb. Ach mein Herr! zürnen Sie nicht, wenn ich mit Ihnen aufrichtig spreche . . .

Dan. Und du liebst?

Aschenb. Verzeihen Sie mir . . .

Dan. Ed ami?
Cen: Il suo Scudiero,
Ram. Oh gioja! anima mia! (palesandosi)
Ali. (Va a meraviglia!)
(mostrando il suo contento)
Ram. Ma il grado, e la ricchezza
Non seduce il tuo core?
Cen. Mio fasto è la virtù, ricchezza è amore.
Ram. Dunque saresti mia?
Cen. Piano, tu devi pria
Ricercarmi, conoscermi, vedermi,
Esaminar la mia fortuna.
Ram. Io teco
Cara verrò volando.
Cen. Fermati: non seguirmi. Io tel comando.
Ram. E come dunque?
Cen. Tieni, (gli dà uno smaniglio)
Cercami, e alla mia destra
Il compagno vedrai,
E allor . . . se non ti spiaccio . . . allor m'avrai.
(parte: momento di silenzio.)
Ram. Dandini, che ne dici?
Dan. Eh! dico che da Principe
Sono passato a far da testimonio.
Ram. E allor . . . se non ti spiaccio . . . allor m'avrai.
Quai misteri son questi? ah! mio sapiente (scopre Alidoro)
Venerato maestro. Il cor m'ingombra
Non mai provato amore.
Che far degg'io?
Ali. Quel che consiglia il core.
Ram. Principe non sei più: (a Dan.) di tante sciocche
Si vuoti il mio palazzo. Olà miei fidi
(chiamando i Seguaci che entrino)

Dan. Und liebst?
Aschenb. Ihren Stallmeister . . .
Ram. O, Seligkeit! Engel meines Herzens; (sich offenbarend.)
Ali. (Das geht wunderlich) (bezeigt seine Zufriedenheit.)
Ram. Aber verführen Rang und Reichthum dein Herz nicht?
Aschenb. Mein Stolz ist die Tugend, mein Reichthum die Liebe.
Ram. Du wolltest also mein seyn?
Aschenb. Stille, vorher mußt' du um mich werben, mußt' mich kennen, mich sehen, mein Glück untersuchen . . .
Ram. Ich eile mit dir, o Holde, auf Flügeln davon
Aschenb. Halt; folge mir nicht; ich befehle es dir.
Ram. Und wie denn?
Aschenb. Nimm (gibt ihm ein Armband)
Suche mich, und an meiner Rechte wirst du das gleiche sehen. Dann wenn ich dir nicht mißfalle, wirst du der Meine seyn. (geht ab. Augenblickliche Stille.)
Ram. Dandini was sagst du dazu?
Dan. Ey, ich sage, daß ich armer Prinz nun dahin gekommen bin, um den Zeugen zu machen.
Ram Und alsdann . . . wenn ich dir nicht mißfalle — dann soll ich dich besitzen. — Welche Geheimniße sind dieses? Ach, mein weiser (entdeckt den Alidoro.) hochverehrter Lehrer! Mein Herz erfüllt noch nie empfundne Liebe . . . Was soll ich thun?
Ali. Was das Herz räth.
Ram. Du bist nicht mehr Prinz. (zu Dan.)
Man räume meinen Pallast von so vielen Thorheiten. Wohlan, meine Getreuen: (ruft das Gefolge, daß es herein trete.)

Sia pronto il nostro cocchio, e fra momenti . . .
Così potessi aver l'ali dei venti.
Sì, ritrovarla io giuro.
Amore, amor mi muove:
Se fosse in grembo a Giove
Io la ritroverò.
Pegno adorato e caro
Che mi lusinghi almeno . . .
(contempla lo smaniglio)
Ah! come al labbro, e al seno
Come ti stringerò?

Coro. Oh! qual tumulto ha in seno!
Comprenderlo non so.

Ram. Noi voleremo — domanderemo.

Coro. Ricercheremo — ritroveremo.
Dolce speranza — freddo timore
Dentro al mio/suo core — stano a pugnar.
Amore, amore, m'/l'hai da guidar.
(parte con i seguaci.)

Scena II.

Dandini, Alidoro, indi Don Magnifico.

Ali. (La notte è omai vicina.
Col favor delle tenebre
Rovesciandosi ad arte la carrozza
Presso la casa del Baron, potrei . . .
Son vicini alla meta i desir miei.)
(parte frettoloso)

Dan. Ma dunque io sono un ex? dal tutto al niente
Precipito in un tratto? (passeggiando)

Unser Kutscher soll sich bereit halten, in wenig Augenblicken . . . Ach, daß ich Flügel hätte, wie die Winde . . .
Ich schwöre, sie zu finden,
Mich drängt die Liebe, Liebe,
Und säß sie selbst in Jovis Schoos
Ich fände sie fürwahr!
O süßes, angebetet Pfand,
Das mir zum mind'sten schmeichlet . . .
(betrachtet das Armband.)
Wie will an Brust und Lippe
Ich innig drücken dich!

Chor. Ach, welch ein Aufruhr schwellt sein Herz!
Ich faß' es wahrlich nicht!

Ram. O laßt uns fliegen, laßt uns fragen —

Chor. Und laßt uns suchen, lasset uns finden
Von süßem Hoffen und kaltem Verzagen,
Fühl' ich mein/ihr Herz im Kampfe mir schlagen.
O Liebe! Leite, leite sie/mich du.
(geht mit dem Gefolge ab.)

Zweyte Scene.

Dandini. Alidoro, dann Don Magnifico.

Ali. (Schon nähert sich die Nacht . . . mit Hilfe der Dunkelheit, indem man den Wagen beym Hause des Barons künstlich umwerfen ließe, könnte ich . . . meine Wünsche sind zur Hälfte an ihrem Ziele.) (geht eiligst ab)

Dan. So bin ich denn also ein Ex! Von Allem zum Nichts in einem Augenblicke herabge-

Veramente ci ho fatto
Una bella figura.
Magn. Scusi la mia premura. (entra premuroso)
Ma quelle due ragazze
Stan con la febbre adosso. Si potrebbe
Sollecitar la scelta.
Dan. E fatta, amico.
Magn. E' fatta! ah per pietà! dite, parlate!
E' fatta! e i miei germogli . . .
(con sorpresa)
In queste stanze a vegetar verranno?
Dan. Tutti poi lo sapranno:
Per ora è un gran segreto.
Magn. E quale, e quale?
Clorinda, o Tisbetta?
Dan. Non abiate tal fretta.
Magn. Lo dica ad un papà.
Dan. Ma silenzio.
Magn. Si sa, via., dica presto.
Dan. Non ci ode alcuno? (andando ad osservare)
Magn. In aria
Non si vede una mosca.
Dan, E un certo arcano
Che farà sbalordir.
Magn. Sto sulle spine. (smaniando)
Dan. Poniamoci a sedere.
(annojato portando una sedia)
Magn. Presto per carità.
Dan. Voi sentirete
Un caso assai bizzaro.
Magn. (Che volesse
Maritarsi con me.)
Dan. Mi raccomando.
Magn. Ma si lasci servir. (con smania che cresce)
Dan. Sia sigillato
Quanto ora udrete dalla bocca mia.

stürzt. Wahrlich, da hab ich eine hübsche Figur gemacht;

Magn. Entschuldigen Sie meine Eile; (geht mit Hast herein.) Aber meine beyden Mädchen werden vom Fieber gerüttelt. Man könnte nun mit der Wahl vorschreiten . . .

Dan. Sie ist gemacht, mein Freund!

Magn. Ist gemacht? Ums Himmelswillen, reden Sie, sprechen Sie . . .
Ist gemacht? Und meine Sprößlein (mit Staunen.) sollen ins Künftige in diesen Zimmern vegetieren?

Dan. Alle Welt wird es nachher erfahren: für jezt ist es ein großes Geheimniß.

Magn. Und was für eine, was für eine, Clorinde oder Tisbe?

Dan. Seyen Sie nur nicht so eilig.

Magn. Sagen Sie es einem Papa . . .

Dan. Nur stille . . .

Magn. Sie wißen es, nun denn: so sagen sie geschwind . . .

Dan. Hört uns auch Niemand? (geht um zu forschen.)

Mag. Man sieht keine Mücke in der Luft . . .

Dan. Es ist ein Geheimniß, das Sie im höchsten Grade erschüttern wird.

Mag. Ich stehe auf Dornen . . . (erbangend.)

Dan. Lassen wir uns nieder (trägt einen Stuhl herbey)

Magn. Fassen Sie sich, um's Himmelswillen! kurz.

Dan. Sie werden einen sehr bizarren Fall vernehmen . . .

Mag. (Daß er sich mit mir vermählen wollte?)

Dan. Ich empfehle mich.

Mag. Aber bleiben Sie doch (mit steigender Angst.)

Dan. Was Sie von mir hören, bleibe versiegelt!

Magn. Io tengo in corpo una segreteria.
Dan. Un segreto d' importanza,
Un arcano interessante
Io vi devo palesar:
E' una cosa stravagante,
Vi farà strasecolar.
Magn. Senza battere le ciglia,
Senza trar nemmeno il fiato,
Io mi pongo ad ascoltar:
Starò qui petrificato
Ogni sillaba a contar.
Dan. Uomo saggio e stagionato
Sempre meglio si consiglia,
Se sposassi una sua figlia,
Come mai l' ho da trattar?
Magn. (Consiglier son già stampato.
Ma che eccesso di clementa!
Mi stia dunque sua Eccellenza . . .
Anzi Altezza ad ascoltar.
Abbia sempre pronti in sala
Trenta servi in piena gala,
Cento sedici cavalli,
Duchi, Conti e Marescialli
A dozzine convitati,
Pranzi sempre coi gelati,
Ed innanzi colle fiaccole
Per lo meno sei lachè.
Dan. Vi rispondo senza arcani,
Che noi siamo assai lontani,
Io non uso far de' pranzi,
Mangio sempre degli avanzi,
Non m'accosto a gran signori,
Tratto sempre servitori,
Vado dietro a un scappavia
Se qualcun mi vuol con sè.

Magn. Ich trage ja ein ganzes Sekretariat mit mir im Leibe.

Dan. Ein Geheimniß, äußerst wichtig,
Ein Arkanum, höchst bedeutend,
Soll ich Ihnen jezt vertrau'n —
Fassen wird, da es so seltsam,
Ihre Seele kaltes Grau'n.

Magn. Ohne mit dem Blick zu zucken,
Ohne Athem selbst zu holen,
Steh ich mit gespitztem Ohr;
Will zu Stein verwandelt gänzlich,
Jede Silbe zählen hier.

Dan. Ein erfahrner reifer Mann weiß
Immer besser uns zu rathen:
Freyt' ich eine Ihrer Töchter,
Wie müßt' ich behandeln Sie?

Magn. (Schwarz auf weiß bin ich nun Rath schon)
Welch ein Uebermaaß von Hulden,
Mir gebührte Excellenz dann,
Ja, zu hören Hoheit gar.
Immer zeigen in dem Saale
Dreyßig Diener sich in Galla,
Hundert sechszehn Pferd' im Stalle.
Und zu Dutzenden geladen
Grafen, Herzoge, Marschäle
Gastereyen mit Gefrornem,
Und mit Fackeln an der Pforte
Sechs Lakays zum Mindesten.

Dan. Ich erwiedre klar und deutlich:
Wir sind weit entfernt von Allem,
Denn ich eß, statt zu traktiren,
Bissen nur, die übrig bleiben,
Nahe mich den großen Herrn nicht,
Und bewirthe stets nur Diener,
Schreite hinterher submissest,
Wenn mich Einer nimmt zu sich.

Magn. Non corbella?
Dan. Gliel prometto.
Magn. Questo dunque?
Dan. E' un romanzetto,
E' una burla il principato,
Sono un uomo mascherato,
Ma venuto è il vero Principe,
M' ha strappata al fin la maschera,
Io ritorno al mio mestiere,
Son Dandini il cameriere,
Rifar letti, spazzar abiti,
Far la barba, e pettinar.
Magu. Di quest' ingiuria,
Di quest' affronto,
Il vero Principe
Mi darà conto.
Dan. Oh! non s' incomodi,
Non farà niente:
Ma parta subito,
Immatinente.
Magn. Non partirò.
Dan. Lei partirà.
Magn. Ci rivedremo,
Ci paleremo.
Dan. Ci rivedremo,
Ci parleremo.
Magn. Non partirò.
Dan. Lei partirà.
Magn. Tengo nel cerebro
Un contrabbasso,
Che basso basso
Frullando va.
Da cima a fondo,
Poter del mondo!
Che scivolata,

Magn. Scherzen Sie nicht?

Dan. Ich verspreche es Ihnen.

Magn. Dieses also?

Dan. Ist ein Schwank. Mit dem Fürstenthum ist's nur ein Spaß, ich bin ein verkleideter Narr, aber da ist der rechte Prinz gekommen, der hat mir die Maske abgerissen; ich kehre zu meinem Metie zurück, bin der Kammerdiener Dandini, bette auf und bürste Kleider, kämme und balbiere meinen Herrn.

Magn. Für diese arge Schmach
Für diese Unbild,
Wird Sie der rechte Prinz
Gar bald bestrafen.

Dan. Bemühen Sie sich nicht,
Das läßt er bleiben —
Doch machen Sie sich fort
Gleich auf der Stelle.

Magn. Ich geh nicht fort.

Dan. Sie werden geh'n.

Magn. Wir sehn uns wieder
Um uns zu sprechen —

Dan. Wir sehn uns wieder,
Um uns zu sprechen.

Mag. Ich geh nicht fort . . .

Dan. Sie werden geh'n.

Magn. Mir brummt ein Contrabaß
Umher im Kopfe —
Der sauset, brauset,
Gar tief und stark.
Von oben nieder —

Che gran cascata!
Eccolo, eccolo,
Tutti diranno,
Mi burleranno
Per la città.

Dan. Povero diavolo!
E' un gran sconquasso,
Che d' alto in basso
Piombar lo fa.
Vostr' Eccellenza
Abbia prudenza;
Se vuol rasojo,
Sapone e pettine,
Saprò arricciarla,
Sbarbificarla . . .

a 2 Ah, ah! guardatelo,
L' allocco è là. (partono)

Scena III.

Sala terrena con cammino in casa di D. Magnifico.

Cenerentola nel solito abito.

Cen. Quanto sei caro! e quegli (guarda lo smaniglio)
Cui dato ho il tuo compagno,
E più caro di te. Qual rumore!
(Ah chi vedo! che ceffi! Di ritorno!
Non credea che tornasse avanti giorno.)

Scena IV.

Don Magnifico, Clorinda, Tisbe e detta.

Clor. Ma ve l' avevo detto. . . .
(entrando accennando Cen.)

Gewalt der Götter! —
Welch ein Gepolter
Bey solchem Falle!
Seht ihn da, seht ihn da,
Wird es nun heißen,
Die ganze Stadt wird
Verhöhnen mich.

Dan. Ach, armer Teufel Sie!
Groß war der Einsturz,
Der sie von oben
Zur Tiefe riß.
Euer Exzellenz nun
Benehme klug sich:
Wollen Sie Seife,
Kamm und Schertmesser:
Ich kann Sie kräuseln
Und scherr' den Bart —

Zu 2. Ach, ach — betrachtet nur —
Den Pinsel da!

Dritte Scene.

Saal im Erdgeschoße, mit Kamin im Hause des Don Magnifico.

Aschenbrödel in gewöhnlicher Kleidung.

Aschenb. Wie bist du mir theuer! (blickt auf ihr Armband.) doch wie viel theuer als du ist mir jener, dem ich deinen Gefährten gegeben. Welch Getöse? — Ach was seh ich? welche schiefe Gesichter? Schon zurück? Ich glaubte nicht, daß man vor Morgen ankommen würde.

Vierte Scene.

Don Magnifico, Clorinde, Tisbe und Besagte.

Clo. Aber ich hatt' es Ihnen gesagt (winkt im Hereintreten dem Asch.)

Magn. Ma cospetto, cospetto!
Similissime sono affatto, affatto.
Quella è l' original, questa è il ritratto.
Hai fatto tutto?

Cen. Tutto.
Perchè quel ceffo brutto
Voi mi fate così?

Magn. Perchè, perchè . . .
Per una certa strega,
Che rassomiglia a te.

Clor. Sulle tue spalle
Quasi mi sfogherei.

Cen. Povere spalle!
Cosa ci hanno che far?

Tisb. Oh fa mal tempo!
(commiciano lampi e tuoni, indi si sente il rovesciarsi di una carrozza)

Magn. Altro che temporale!
Un fulmine vorrei
Che incenerisse il Cammerier.

Cen. Ma dite:
Cosa è accaduto? avete
Qualche segreta pena?

Magn. Sciocca, va là: va preparar la cena:
(con impeto)

Cen. Vado, sì vado. (Oh che cattivo umore!
Ah! lo Scudiere mio mi sta nel core.)
(parte.)

Scena V.

Don Magnifico, Tisbe, Clorinda, indi Ramiro da Principe e Dandini.

Dan. Amico, perdonate,
La carrozza del Principe
Ribaltò . . . ma chi vedo?
(riconoscendo D. Magn.)

Magn. Potz Element, potz Element! — Sie sehen sich auf ein Haar einander ähnlich. Jene ist das Original, diese das Abbild. Hast du Alles gethan?

Aschenb Alles. Warum seht ihr mich so feindselig an?

Magn. Weil, weil . . . wegen einer Hexe, die dir sehr ähnlich sieht.

Clor. Ich möchte meinen Grimm so gerne an deinem Rücken auslassen.

Aschenb. Armer Rücken! was ist denn zu thun?

Tis. Es ist ein schlimmes Wetter (Man hört Donner und Blitz, und bald darauf einen Wagen umwerfen.) Es droht ein Gewitter.

Magn. Was anders als Gewitter! Ich wollte der Blitz verwandelte den Kammerdiener in Asche.

Aschenb. Aber sagt, was ist vorgefallen? Habt ihr ein heimliches Unglück?

Magn. Thörinn, packe dich dorthin, und sorge für's Abendessen:

Aschenb. Ich gehe, ja ich gehe. (Ach, welch'em übler Humor! Mein Stallmeister will mir gar nicht aus dem Herzen.)

Fünfte Scene.

Don Magn. Tisbe, Clor., Don Ramiro als Prinz und Dandini.

Dan. Verzeihen Sie, mein Freund, der Wagen des Prinzen warf um . . . aber, wen seh' ich (Don Magn. erkennend.)

Magn. Uh! siete voi?
Ma il Principe dov' è?
Dan. Lo conoſcete?
(accennando Ram.)
Magn. Lo Scudiero! oh guardate. . . .
(rimanendo sorpreso)
Ram. Signore, perdonate,
Se una combinazione . . .
Magn. Che dice? si figuri, mio padrone.
(Eh! non senza perchè venuto è qua.
(alle figlie)
La sposa, figlie mie, fra voi sarà.)
Ehi! presto, Cenerentola,
Porta la sedia nobile.
Ram. No, no: pochi minuti altra carrozza
Pronta ritornerà.
Magn. Ma che! gli pare?
Clor. Ti sbriga, Cenerentola.

Scena VI.

Cenerentola recando una sedia nobile a Dandini, che crede il Principe.

Cen. Son qui.
Magn. Dalla al Principe, bestia, eccolò lì.
Cen. Questo . . . ah che vedo: Principe!
(sorpresa riconoscendo per Principe Don Ramiro, si pone le mani sul volto, e vuol fuggire)
Ram. T' arresta.
Che, lo smaniglio! è lei: che gioja è questa!
Siete voi? . . .
Cen. Voi Prence siete?
(osservando il vestito del Prence)
Clor. Tisb. Qual sorpresa? (fra loro attonite)

Magn. Ach, Sie sind es? — Aber, wo ist der Prinz?

Dan. Kennen Sie ihn? (zeigt auf Ram.)

Magn. Der Stallmeister! — Ey, seht doch! (alle erstaunen.)

Ram. Verzeihen Sie, mein Herr, wenn eine Verwechslung . . .

Magn. Was sagen Sie? Man denke . . . mein Herr . . .

(Ey, er ist wohl nicht ohne Ursache gekommen. (zu den Töchtern.) Die Braut, meine Töchter, wird wohl unter euch seyn) Heda! geschwind Aschenbrödel, bring den Ehrenstuhl . . .

Ram. Nein, nein, nur einige Augenblicke, so gleich wird ein anderer Wagen hier seyn.

Mag. Aber wie? es scheint Ihnen . . .

Aschenb. Spute dich, Aschenbrödel.

Sechste Scene.

Aschenbrödel dem Dandini, welchen sie für den Prinzen hält, dem Ehrenstuhl reichend.

Aschenb. Hier bin ich . . .

Magn. Gieb ihn, du Gans, dem Fürsten hier.

Aschenb. Dieser da . . . ach, was seh ich! Fürst? (indem sie erstaunt den Ramiro als Fürsten erkennt, hält sie die Hand vor die Augen und will entfliehen . . .)

Ram. Halt ein! das Armband! sie ist es! o welche Freude! . . . Sie sind?

Aschenb. Sie sind Prinz . . .

Tis. Clor. Welche Ueberraschung.

(bestürzt unter sich.)

Dan. Il caso è bello.
Magn. Ma . . . (volendo interrompere Ramiro)
Ram. Tacete.
Magn. Addio cervello.
Se . . . (come sopra)
Ram. Dan. Silenzio.

a 6 { Che sarà!
Questo è un nodo avviluppato,
Questo è un gruppo rintrecciato,
Chi sviluppa più inviluppa,
Chi più sgruppa, più raggruppa;
Ed intanto la mia testa
Vola, vola e poi s' arresta,
Vo' tenton per l' aria oscura,
E comincio a delirar. }

Cen. Ah, signor, s'è ver che in petto
Qualche amor per me serbate,
Compatite, perdonate
E trionfi la bontà.
Magn. Ma in somma delle somme,
Altezza, cosa vuole?
Ram. Piano: non più parole:
Questa sarà mia sposa.
(prende per mano Cener.)
a 3 Ah! ah! dirà per ridere.
No vedi che ti burlano. (a Cener.)
Ram. Lo giuro: mia sarà.
Magn. Ma fra i rampoli miei,
Mi par che a creder mio . . .
Ram. Per loro non son io.
Ho l' anima plebea.
Ho l' aria dozzinale.
(con aria di disprezzo contrafacendole)

Ran. Der Fall ist hübsch.
Magn. Aber (will den Ram. unterbrechen.)
Dan. Schweigen Sie.
Magn. Adieu, Besinnung; Wenn . . .
Ram. Stille.

Zu 6.
Was wird's seyn?
Dieß ist ein verworner Knoten,
Eine dicht verschlungne Gruppe,
Wer entwirrt, verwirret mehr noch,
Und verwickelt statt Entwickelns,
Und inzwischen fliehet, fliehet
Mir der Kopf hin, hält dann stille,
Und durch finstre Luft, unsicher,
Tapp' ich wie von Sinnen fort.

Ach, mein Herr, wenn Sie im Busen
Ein'ge Liebe für mich hegen,
So verzeihen Sie mitleidig,
Und es siege nur die Huld.

Magn. Doch, Ein für alle Male:
Was wollen Eure Hoheit;
Ram. Still, weiter keine Worte:
Sie hier sey meine Gattin.
Zu 3. Ha, ha, er sagt's zum Lachen nur,
Merkst du denn nicht den Scherz?
Ram. Ich schwöre es: sie sey mein!
Magn. Doch unter meinen Sprossen,
Scheint mir nach meiner Ansicht . . .
Ram. Für sie kann ich nicht taugen,
Mit der Plebeier = Seele,
Mit dem Alltags = Gesichte
(ahmt mit der Miene der Verachtung sie nach.)

Dan. Alfine sul bracciale,
Ecco il pallon tornò;
E il giocator maestro
In aria il ribalzò.

Ram. Vieni a regnar: lo impongo.
(tenendo con dolce violenza Cenerentola)

Cen. Su questa mano almeno;
E prima a questo seno . . .
(volendo baciar la mano a D. Mag., ed abbracciare le sorelle, è rigettata con impeto).

Magn. Ti scosta.

Clor. Tisb. Ti allontana.

Ram. Perfida gente insana!
Io vi farò tremar.

Cen. Dove son! che incanto è questo!
Io felice! oh quale evento!
È un inganno! ah! se mi desto;
Che improvviso cangiamento!
Sta in tempesta il mio cervello,
Posso appena respirar.

Gli altri. Quello brontola, e borbotta,
Questo strepita, e s' adira,
Quello freme, questo fiotta,
Chi minaccia, chi sospira;
Va a finir, che a pazzarelli
Ci dovranno strascinar.

Ram. Dan. Vieni, vieni; Amor ti guida
A regnare, e a trionfar.
(Ram. trae sèco Cenr., ed è seguito da Dand., e da D. Magn.)

Dan. Zulezt noch auf dem Boden
Kehrt der Ballon sich um,
Eh' der geschickte Meister
Ihn schleudert in die Luft.

Ram. Komme zu herrschen: ich befehl' es dir.
(hält Aschenb. mit süßer Gewalt.)

Aschenb. Auf dieser Hand zum mind'sten, und vorher an dieser Brust . . .
(will die Hand des Don Magn. küßen und ihre Schwestern umarmen, welche sie mit Ungestüm zurückschleudern.)

Magn. Hinweg von mir . . .

Clo. Tis. Entferne dich . . .

Ram. Unsinnige, treulose Menschen, ich werde euch zittern machen.

Aschenb. Ach, wo bin ich? Welch ein Zauber?
Bin ich glücklich? welch, ein Ausgang!
Ist es Täuschung? beym Erwachen
Wie wird alles schnell sich ändern?
Mein Gehirn ist all in Unruh
Und ich wag' zu athmen kaum.

Die Andern. Jene brennt bey sich und murmelt,
Jener lärmet und erzürnt sich,
Dieser knirschet wild und keifet,
Eines droht, das andre seufzet,
Und der Schluß wird seyn, daß thöricht
Sie sich balgen hin und her.

Ram. Dan. Komm': dich soll die Liebe leiten
Hin zur Herrschaft und zum Sieg.
(Ram. zieht Aschenb. mit sich und ihm folgen Dan. und Don Magn.)

Scena VII.

Tisbe, Clorinda, indi Alidoro.

Tisb. Dunque noi siam burlate?
Clor. Dalla rabbia
Io non vedo più lume.
Tisb. Mi pare di sognar . . . La Cenerentola . . .
Ali. Principessa sarà. (entrando.)
Clor. Chi siete?
Ali. Io vi cercai la carità.
Voi mi scacciaste. E l'Angiolina, quella
Che non fu sorda ai miseri,
Che voi teneste come vile ancella,
Fra la cenere e i cenci,
Or salirà sul trono. Il padre vostro
Gli é debitor d'immense somme. Tutto
Si mangiò la sua dote. E forse forse
Questa reliquia di palazzo, questi
Non troppo ricchi mobili, saranno
Posti al pubblico incanto.
Tisb. Che fia di noi frattanto?
Ali. Il bivio è questo.
O terminar fra la miseria i giorni,
O pure a piè del trono
Implorar grazia, ed impetrar perdono.
Nel vicin atrio io stesso
Presago dell' evento,
La festa nuziale ho preparata:
Questo, questo è il momento.
Clor. Abbassarmi con lei! Son disperata!
Sventurata! mi credea
Commandar seduta in trono . . .
Son lasciata in abbandono

Siebentr Scene.

Tisbe, Clorinda dann Alidoro.

Tis. Also man hatte uns zum Besten . . .

Clor. Ich kann vor Wuth nicht mehr sehen.

Tis. Mir ist's, als träumt' ich . . Aschenbrödel . .

Ali. (hereintretend) Wird Fürstin seyn.

Clor. Wer sind Sie?

Ali. Ich flehte um Ihr Mitleid; Sie jagten mich fort. Angelina, nicht taub gegen das Unglück, sie, die ihr wie eine niedrige Magd hieltet, zwischen Aschen und Lumpen, wird nun auf den Thron steigen. Euer Vater ist ihr unzählige Summen schuldig. — Man hat ihre ganze Aussteuer aufgezehrt. Und vielleicht wird dieses Ueberbleibsel von einem Pallaste, vielleicht wird dieses eben nicht reiche Geräthe den Meistbiethenden bald öffentlich veräußert . . .

Tis. Und was soll dann aus uns werden?

Cli. Das ist der Scheide-Weg. Entweder werdet ihr eure Tage im Elende beschließen, oder zu den Füßen des Thrones um Gnade flehen und Verzeihung erhalten. Ich selbst habe im nahen Vorsaale, diese Begebenheit vorhersagend, das Hochzeitfest bereitet. Dieses, dieses ist meine größte Angelegenheit.

Clor. Mich vor ihr erniedrigen! Ich bin in Verzweiflung.

Unglückselige, die ich glaubte
Herrschend schon zu steh'n am Throne,

Senza un' ombra di pietà.
Ma che serve! tanto fa.
Sono alfine giovinnetta,
Non son brutta, ho vezzi e brio,
Un marito a modo mio
Forse ancor mi toccherà. (parte.)

Alid. La pillola è un po dura:
Ma inghiottirla dovrà; non v' è rimedio.
E voi, cosa pensate?

Tisb. Cosa penso?
Mi accommodo alla sorte:
Se mi umilio alla fin, non vado a morte. (parte.)

Ali. Giusto ciel! ti ringrazio! I voti miei
Non han più che sperar. L'orgoglio è oppresso,
Sarà felice il caro alunno. In trono.
Trionfa la bontà: contento io sono. (esce.)

Scena ultima.

Sala con trono.

Ramiro, e Cenerentola in abito ricco: a destra, in piedi Dandini, e Cavalieri intorno. In un angolo Don Magnifico confuso con gli occhi fitti in terra. Indi Alidoro, Clorinda e Tisbe mortificate coprendosi il volto.

Coro. Della Fortuna istabile
La revolubil ruota
Mentre ne giunge al vertice
Per te s'arresta immota,
Cadde l'orgoglio in polvere;
Trionfa la bontà.

Ram. Sposa . . . (scuotendo Cener.)

Cen. Signor perdona (stupida per la gioja.)

Wie bin ich nun so verlassen,
Ohne Mitleid ganz und gar,
Doch was nutzt auch meine Klage?
Bin ich ja noch jung an Jahren,
Und bin hübsch und muntern Sinnes:
O gewiß, ich find' noch immer
Einen Mann nach meiner Art.

Ali. Die Pille ist ein wenig hart; aber sie will verschluckt seyn; Da hilft nichts anders. Und was denken Sie?

Tis. Was ich denke? Ich füge mich in mein Schicksal; wenn ich mich auch zuletzt demüthigen soll, geh' ich doch nicht in den Tod. (ab.)

Ali. Gerechter Himmel! ich danke dir. Mir bleibt nichts mehr zu wünschen übrig. Der Stolz ist unterdrückt, der theure Zögling wird glücklich seyn auf dem Throne. Es siegt die Güte, ich bin zufrieden. (ab.)

Schluß-Scene.

Thron Saal.

Ramiro und Aschenbrödel in reicher Kleidung; zur Rechten stehen Dandini und die Cavaliere umher. In einer Ecke Don Magnifico verwirrt, die Augen zu Boden geschlagen. Dann Alidoro, Clorinde, Tis. zerknirscht, bedecken sich das Gesicht.

Chor. Während das bewegliche Rad des unbeständigen Glückes immer nach seinem Gipfel strebt, hält es Dir stille; der Stolz fiel in den Staub und die Güte obsiegt.

Ram. Meine Braut . . . (umfaßt Aschenb.)

Aschenb. Verzeihe Herr (vor Freude verwirrt) Mein

La tenera incertezza
Che mi confonde ancor. Poc' anzi il sai
Fra la cenere immonda . . . .
Ed or sul trono . . . e un serto mi circonda.

Magn. Altezza . . . a voi si prostra.
(corre in ginocc.)

Cen. Nè mai m'udrò chiamar la figlia vostra?

Ram. Quelle orgogliose . . .
(accennando le sorelle.)

Cen. Ah Prence,
Io cado ai vostri piè. Le antiche ingiurie
Mi svanir dalla mente.
Sul trono io salgo, e voglio
Starvi maggior del trono,
E sarà mia vendetta il lor perdono.
Nacqui all' affanno, al pianto,
Soffrì tacendo il core;
Ma per soave incanto
Dell'. età mia nel fiore,
Come un baleno rapido
La sorte mia cangiò.
No, no: tergete il ciglio,
(al Magn. e alle soreslle.)
Perchè, tremar, perchè?
A questo sen volate,
Figlia, sorella, amica
Tutto trovate in me. (abbracciandole.)

Tutti, meno Cenerentola.

M'intenerisce, e m'agita
E'un Nnme agli occhi miei.
Degna del trono sei,
Ma è poco un trono a te.

zärtliches Herz kann sich noch nicht faßen. — Erst vor Kurzem noch voll schmutziger Asche . . . und jezt auf dem Throne, und eine Krone um meine Schläfe . . .

Magn. Hoheit . . . Ihnen wirft sich zu Füßen . . . (sinkt auf die Knie.)

Aschenb. So soll ich denn nie hören, daß Sie mich Ihre Tochter nennen?

Ram. Jene Uebermüthigen — (auf ihre Schwestern deutend.)

Aschenb. Ach, Fürst! ich liege zu Ihren Füßen. Vergessen sind die alten Beleidigungen. Auf dem Throne gelangt, will ich ihn mit Tugenden zieren: meine Rache sey, daß ich Ihnen verzeihe.

Zu Leiden nur geboren
Hat still mein Herz gelitten,
Bis ach durch süßen Zauber
In meines Lebens Blüthe
Sich änderte mein Loos;
O trocknet eure Thränen doch (zu Magn. und den Schwestern.)
Was zittert ihr, wofür?
O eilt an diesen Busen
Ihr findet Tochter, Schwester,
Und Freundin stets an mir (umarmen sich.)

Alle ausser Aschenbrödel.

Sie rühret, sie erschüttert mich,
Sie gleicht mir einer Gottheit:
Wohl werth bist du des Thrones,
Der Dir nur wenig ist.

Cen. Padre . . . sposo . . . Amico . . . oh istante:
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.

Coro. Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.
Di fortuna fosti il gioco:
Incomincia a giubilar.

Aschen. Gatte, Vater, Freund . . . o Stunde!
Nicht mehr traurig an dem Herd,
Darf ich jetzt verlassen trillern
Ha ein Blitz, ein Traum, ein Spiel war,
Was ich lang im Herzen litt.

Chor. Nach und nach wird alles anders,
Ende deine Seufzer d'rum
Du warst erst ein Spiel des Glückes,
Und kannst fröhlich jubeln nun.

Gen. Padre . . . sposo . . . Amico . . . oh istante:
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.

Coro. Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.
Di fortuna fosti il gioco:
Incomincia a giubilar.

Aschen. Gatte, Vater, Freund . . . o Stunde!
Nicht mehr traurig an dem Herd,
Darf ich jetzt verlassen trillern
Ha ein Blitz, ein Traum, ein Spiel war,
Was ich lang im Herzen litt.

Chor. Nach und nach wird alles anders,
Ende deine Seufzer d'rum
Du warst erst ein Spiel des Glückes,
Und kanust fröhlich jubeln nun.

Gen. Padre . . . sposo . . . Amico . . . oh istante :
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.
Coro. Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.
Di fortuna fosti il gioco :
Incomincia a giubilar.

Aschen. Gatte, Vater, Freund . . . o Stunde!
Nicht mehr traurig an dem Herd,
Darf ich jetzt verlassen trillern
Ha ein Blitz, ein Traum, ein Spiel war,
Was ich lang im Herzen litt.

Chor. Nach und nach wird alles anders,
Ende deine Seufzer d'rum
Du warst erst ein Spiel des Glückes,
Und kanust fröhlich jubeln nun.

Cen. Padre . , . sposo . . . Amico . . . oh istante:
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.

Coro. Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.
Di fortuna fosti il gioco:
Incomincia a giubilar.

Aschen. Gatte, Vater, Freund . . . o Stunde!
Nicht mehr traurig an dem Herd,
Darf ich jetzt verlassen trillern
Ha ein Blitz, ein Traum, ein Spiel war,
Was ich lang im Herzen litt.
Chor. Nach und nach wird alles anders,
Ende deine Seufzer d'rum
Du warst erst ein Spiel des Glückes,
Und kannst fröhlich jubeln nun.

Gen. Padre . , . sposo . . . Amico . . . oh istante:
Non più mesta accanto al fuoco
Starò sola a gorgheggiar.
Ah fu un lampo, un sogno, un giuoco
Il mio lungo palpitar.

Coro. Tutto cangia a poco a poco:
Cessa alfin di sospirar.
Di fortuna fosti il gioco:
Incomincia a giubilar.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Rossini, Gioachino,

Cenerentola Dramma giocoso in due Atti. Da Rappresentarsi nel Teatro Reale di corte presso la residenza nel Agosto dell' anno 1818 = Aschenbrödel : eine komische Oper in zwey Aufzügen. Zur Aufführung in dem Königl. Hoftheater an der Residenz im August des Jahres 1818

Monaco (1818)

Bibl.Mont. 986#Beibd.3
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10944892-7